MUSIC - UNIVERSITY OF TORONTO
3 1761 03413 1045

Haydn, Joseph
[Songs. Selections]
Pesni

M
1620
H19M8
1982
TETR.1
C.1
MUSI

Digitized by the Internet Archive
in 2025 with funding from
University of Toronto

https://archive.org/details/31761034131045

Й. ГАЙДН

ПЕСНИ

ДЛЯ ГОЛОСА
В СОПРОВОЖДЕНИИ ФОРТЕПИАНО

ТЕТРАДЬ ПЕРВАЯ

ИЗДАТЕЛЬСТВО «МУЗЫКА»
МОСКВА 1982

Й. ГАЙДН

ПЕСНИ

ДЛЯ ГОЛОСА
В СОПРОВОЖДЕНИИ ФОРТЕПИАНО

В ДВУХ ТЕТРАДЯХ

ТЕТРАДЬ ПЕРВАЯ

ИЗДАТЕЛЬСТВО «МУЗЫКА»
МОСКВА · 1982

LIBRARY
SEP
1982
UNIVERSITY OF TORONTO

M
1620
H19M8
1982
tetr. 1

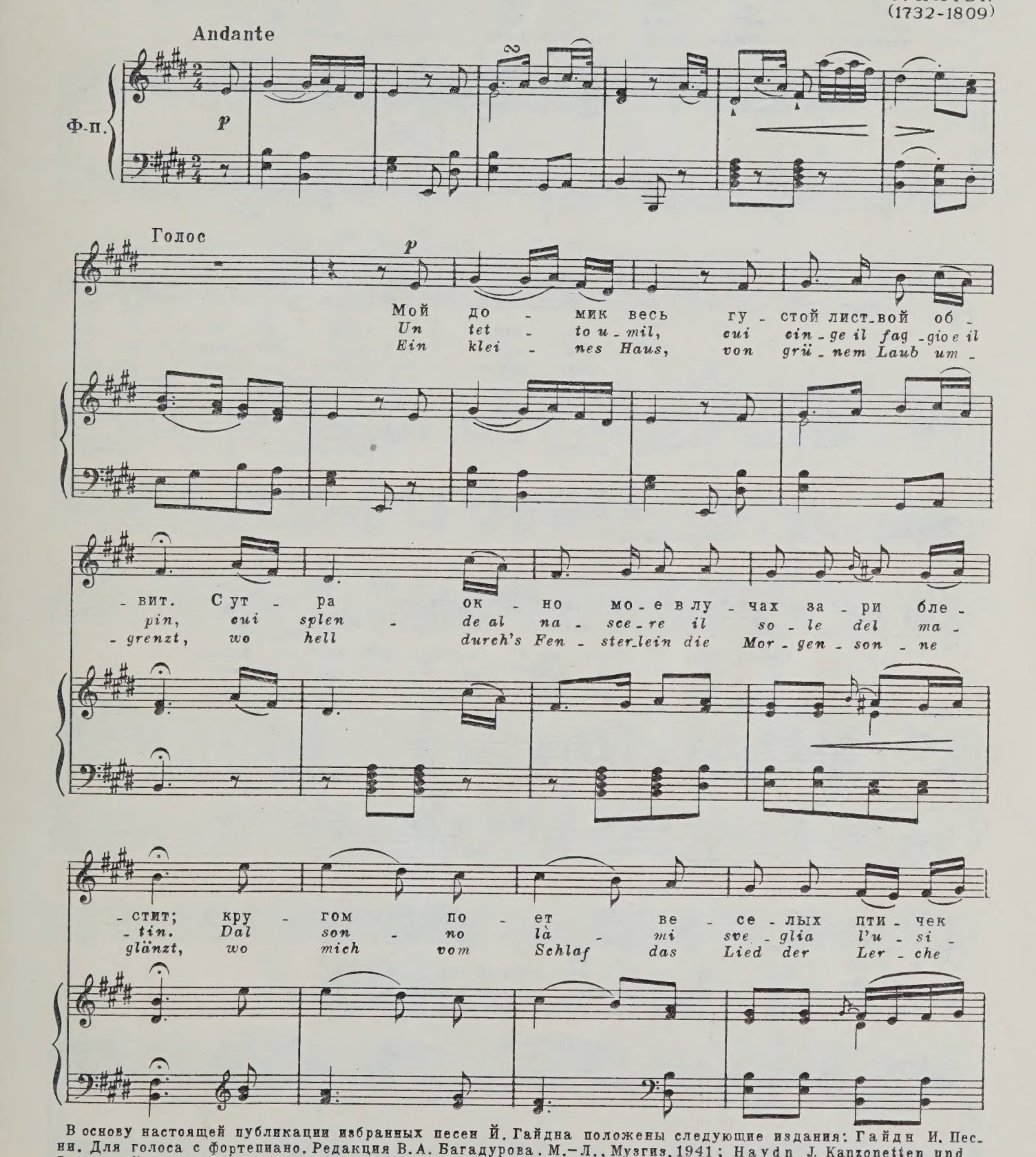
© Издательство «Музыка», 1982 г. Составление.

МОЙ ДОМИК

UN TETTO UMIL

Перевод Н. Мясоедова

Й. ГАЙДН
J. HAYDN
(1732-1809)



В основу настоящей публикации избранных песен Й. Гайдна положены следующие издания: Гайдн И. Песни. Для голоса с фортепиано. Редакция В. А. Багадурова. М.–Л., Музгиз, 1941; Haydn J. Kanzonetten und Lieder. Für eine Singstimme mit Klavier. Neue Ausgabe für den praktischen Gebrauch von Ludwig Landshoff. Leipzig, C. F. Peters, 1931. Оригинальные тексты песен печатаются по изданию Петерса (за исключением отсутствующих в нем песен „Будь, краса моя, смелей“ и „К дружбе“. (*Ред.*)

11629

рой, кру - гом по - ет ве - се_лых пти - чек
- gnol, dal - son - no là - mi sve_glia l'u - si -
weckt, wo mich vom Schlaf das Lied der Ler - che

рой, и стол на - крыт лю - би_мо - ю ру -
- gnol. Fru - gal ri - stor, che a_mor m'ap - pre - sta
weckt. Ein schma - ler Tisch, den treu - e Lie - be

- кой. Кло - чок зем - ли, на скром_ной паш_не плуг...
sol; un cam - pi - cell', che non ha im - po - ste an_cor;
deckt; ein klei - nes Feld, das kei_nen Zehn_ten gibt;

Ста - рик со - сед, мой доб_рый, вер - ный друг.
un vec_chio buon vi - cin, che m'a - ma o_gnor;
ein al_ter, gu - ter Nach_bar, der mich liebt;

Ду - ша от - кры - та, и я - сен не - бо - свод, и
un chia - ro cie - lo, un pu - ro san - gue in sen ed
ein kla - rer Him - mel, ein un - ver - dorb - nes Blut und

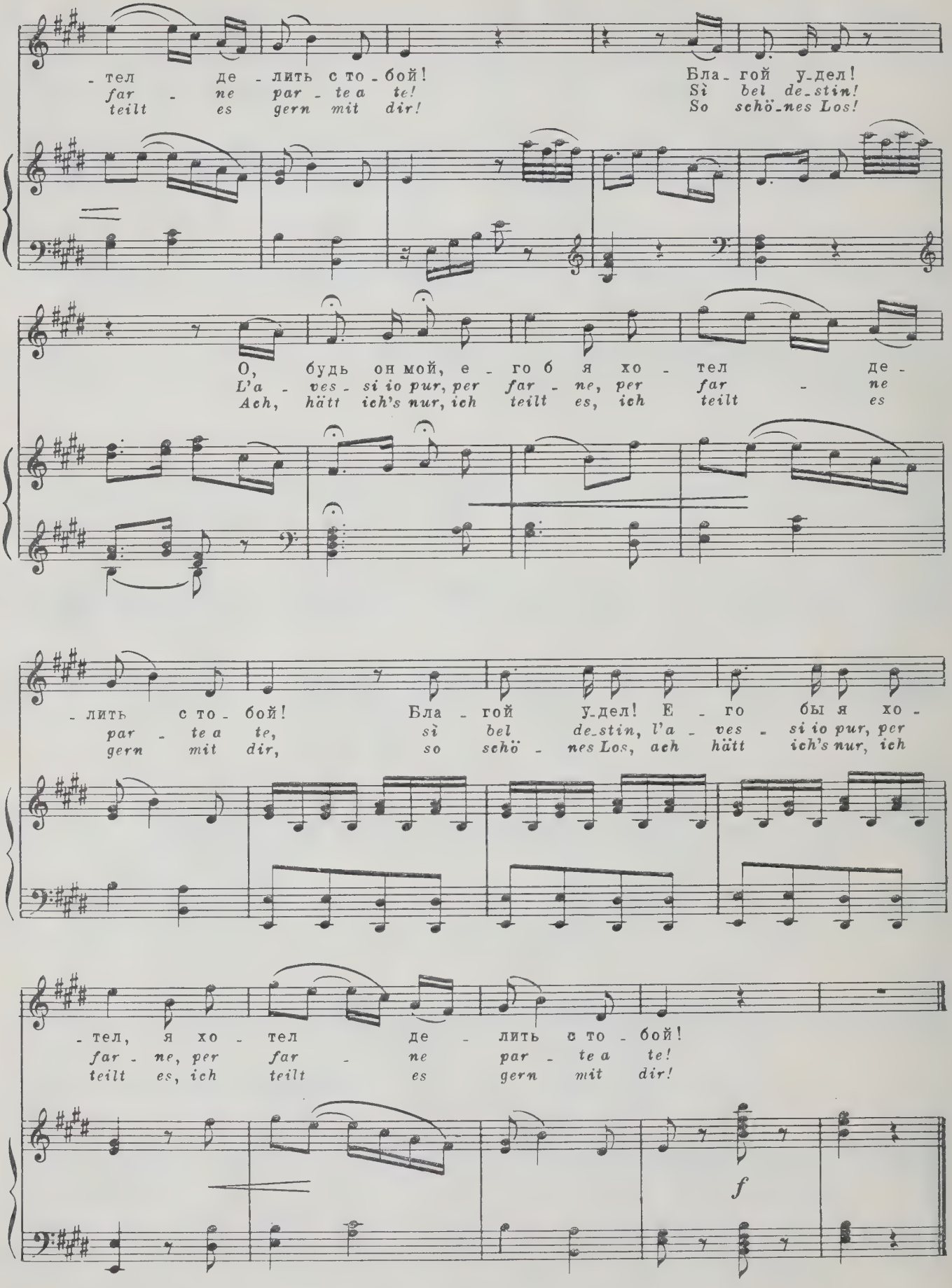
мил мне труд - ный день за - бот.
al la - vor il cor se - ren.
stets zur Ar - beit fro - her Mut.

f

Бла - гой у - дел! О, ес - ли б был он мой!
Sì bel de - stin! tu in - vi - di for - se a me?
So schö - nes Los! Freund, nei - dest du es mir?

f

О, будь он мой, о, будь он мой, е - го б я хо -
L'a - ves - si io pur, l'a - ves - si io pur, per far - ne, per
Ach, hätt ich's nur, ach, hätt ich's nur, ich teilt es, ich


-тел де-лить с то-бой! Бла-гой у-дел!
far-ne par-te a te! Sì bel de-stin!
teilt es gern mit dir! So schö-nes Los!
О, будь он мой, е-го б я хо-тел де-
L'a-ves-si io pur, per far-ne, per far-ne
Ach, hätt ich's nur, ich teilt es, ich teilt es
-лить с то-бой! Бла-гой у-дел! Е-го бы я хо-
par-te a te, sì bel de-stin, l'a-ves-si io pur, per
gern mit dir, so schö-nes Los, ach hätt ich's nur, ich
-тел, я хо-тел де-лить с то-бой!
far-ne, per far-ne par-te a te!
teilt es, ich teilt es gern mit dir!
f

ОТВЕТ НА ВОПРОС ДЕВУШКИ
PENSI A ME SÌ FIDO AMANTE

Перевод Н. Мясоедова

Poco adagio

mf

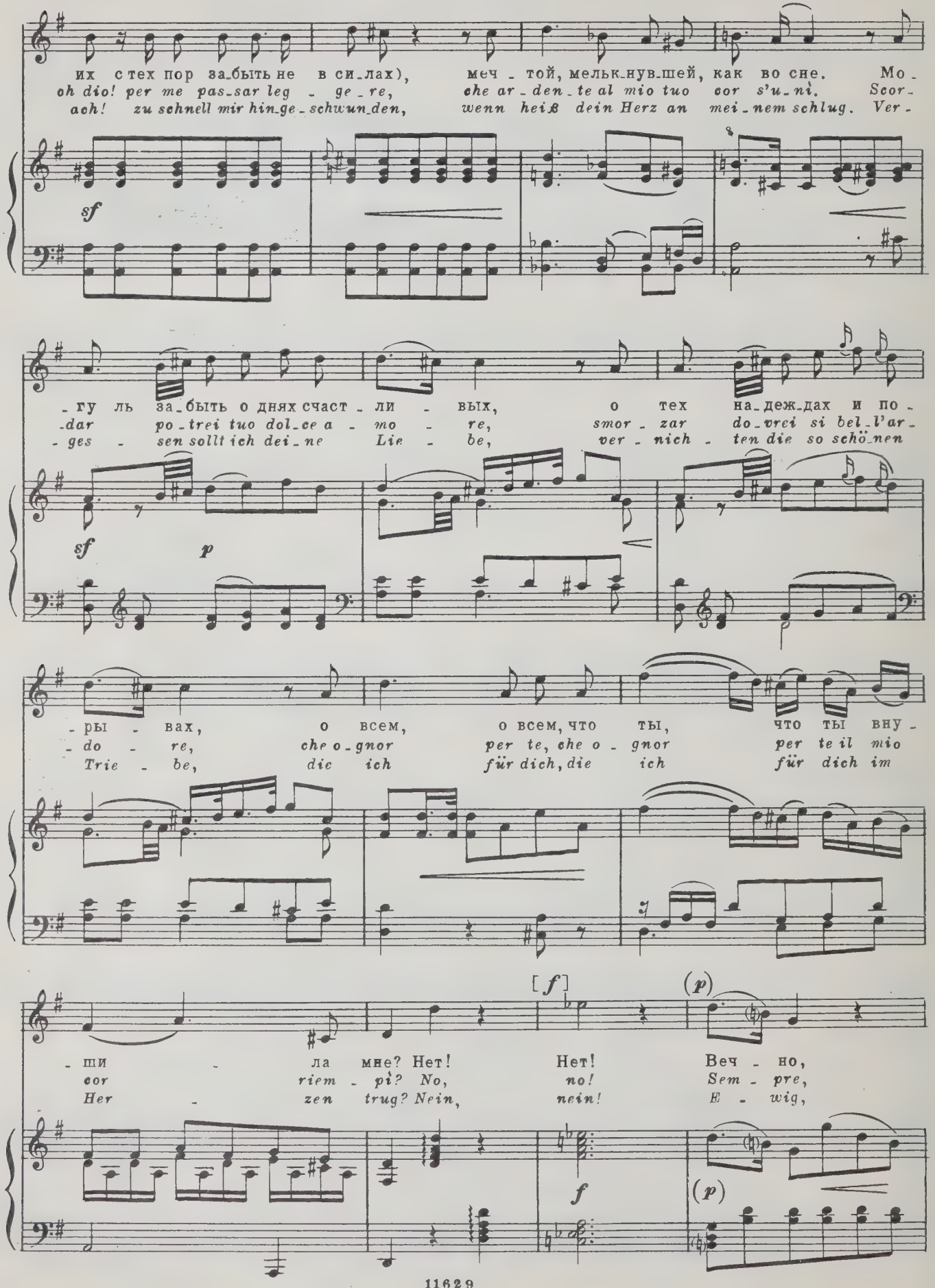
sf

p

„Ты все_гда ль ду_шой со мно_ю, как в меч_та_ньях я сто_бо_ю?“
Pen_si a me sì fi_do a_man_te co_me a te semp_r'io co_stan_te?
Denkst du auch so in_nig mei_ner, wie ich lie_bend den_ke dei_ner?

„Да, всю_ду в мыс_лях я сто_бой. Я по_лон тех мгно_ве_ний ми_лых (я
Sì, mio te_so_ro, pen_so a te, sì pel quel_l'o_re del pia_ce_re, che,
Wohl, trau_tes Mäd_chen, denk ich dein, wohl, je_ner sü_ßen Won_ne_stun_den, die,

f p


их с тех пор за_быть не в си_лах), меч - той, мельк_нув_шей, как во сне. Мо -
oh dio! per me pas_sar leg - ge_re, che ar - den_te al mio tuo cor s'u_ni. Scor -
ach! zu schnell mir hin_ge_schwun_den, wenn heiß dein Herz an mei_nem schlug. Ver -
sf
- гу ль за_быть о днях счаст - ли - вых, о тех на_деж_дах и по -
-dar po_trei tuo dol_ce a - mo - re, smor - zar do_vrei si bel_l'ar -
- ges - sen sollt ich dei_ne Lie - be, ver - nich - ten die so schö_nen
sf p
- ры - вах, о всем, о всем, что ты, что ты вну -
- do - re, che o_gnor per te, che o - gnor per te il mio
Trie - be, die ich für dich, die ich für dich im
[f] (p)
- ши - ла мне? Нет! Нет! Веч - но,
cor riem - pì? No, no! Sem - pre,
Her - zen trug? Nein, nein! E - wig,
f (p)

веч - но я с то - бой: все-гда - и в горь - кий час раз -
sem - pre io pen - so a te! Io pen - so a te, se a mor - te in
e - wig denk ich dein! Ich den - ke dein im To - des -

p

- лу - ки, и в страш - ный час смер - тель - ной му - ки, ко -
se - no e - stin - to an - cor mio cor vien me - no, de -
- schlum - mer, wenn tot dies Herz von stil - lem Kum - mer, ver -

- гда на серд - це мрак и гнет. На дне ду -
- gli oc - chi il lu - me spen - to an - drà. Al - lo - ra in
- lo - schen die - ser Au - gen Licht. Dann sprießt aus

p

- ши жи - вой и чут - кой ца - рит вес - на, и не - за -
mez - zo a que - sto co - re ger - mo - glie - rà vez - zo - so
mei - nes Her - zens Mit - te ein Blüm - chen noch in vol - ler

sf

-буд - кой мо - я лю - бовь к те - бе цве - тет, мо - я лю -
fio - re, che il fior sa - rà, che il fior sa - rà di fe - del -
Blü - te; dies Blüm - chen heißt, dies Blüm - chen heißt: Ver - giß - mein -

p

-бовь к те - бе цве - тет, мо - я лю - бовь к те - бе цве - тет,
- tà, che il fior sa - rà, che il fior sa - rà di fe - del - tà,
- nicht, dies Blüm - chen heißt, dies Blüm - chen heißt: Ver - giß - mein - nicht,

f

мо - я лю - бовь к те - бе цве -
che il fior sa - rà di fe - del -
dies Blüm - chen heißt: Ver - giß - mein -

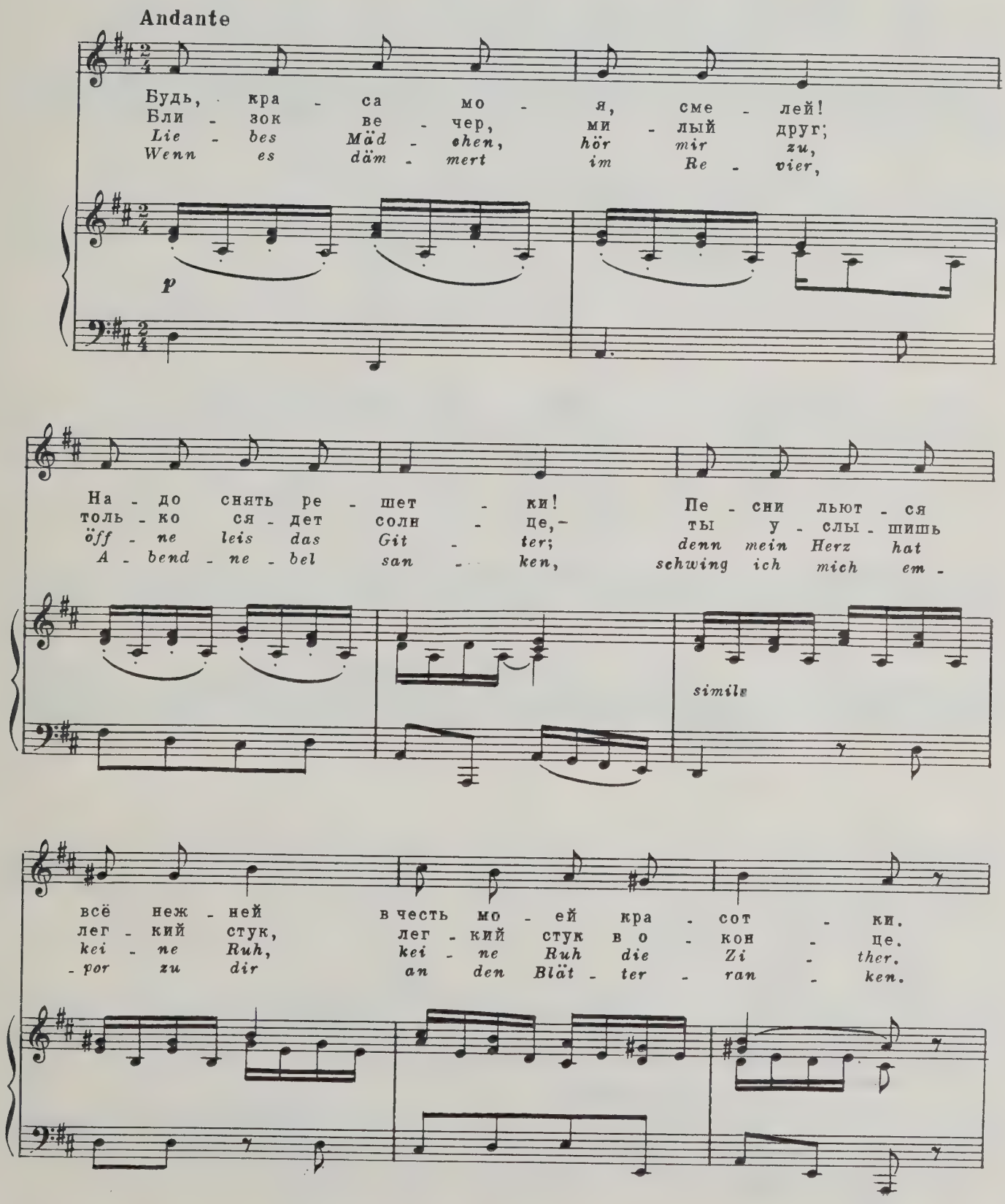
p *f* *p*

- тет".
- tà.
- nicht.

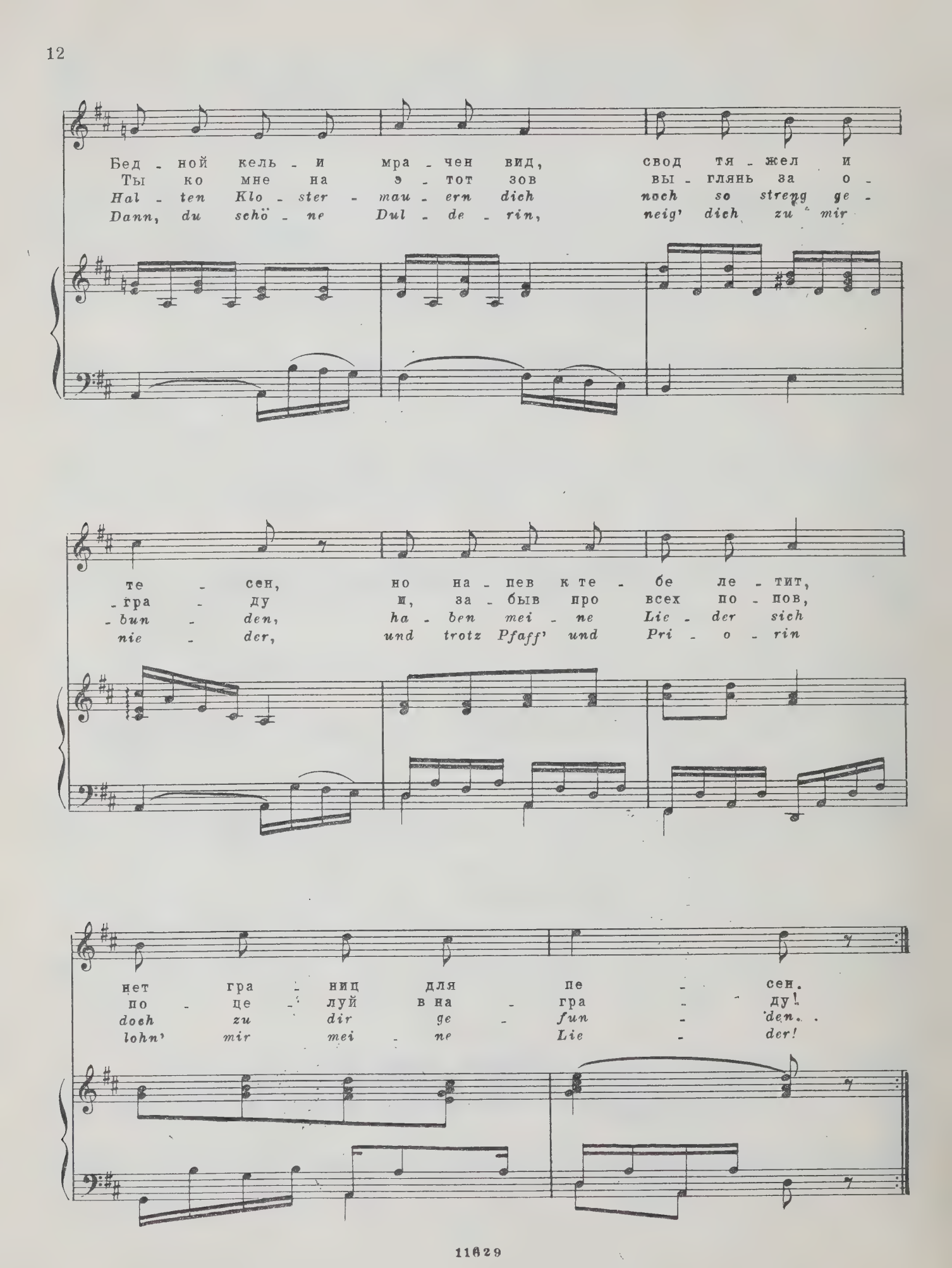
f

БУДЬ, КРАСА МОЯ, СМЕЛЕЙ
LIEBES MÄDCHEN, HÖR MIR ZU

Перевод Н. Мясоедова

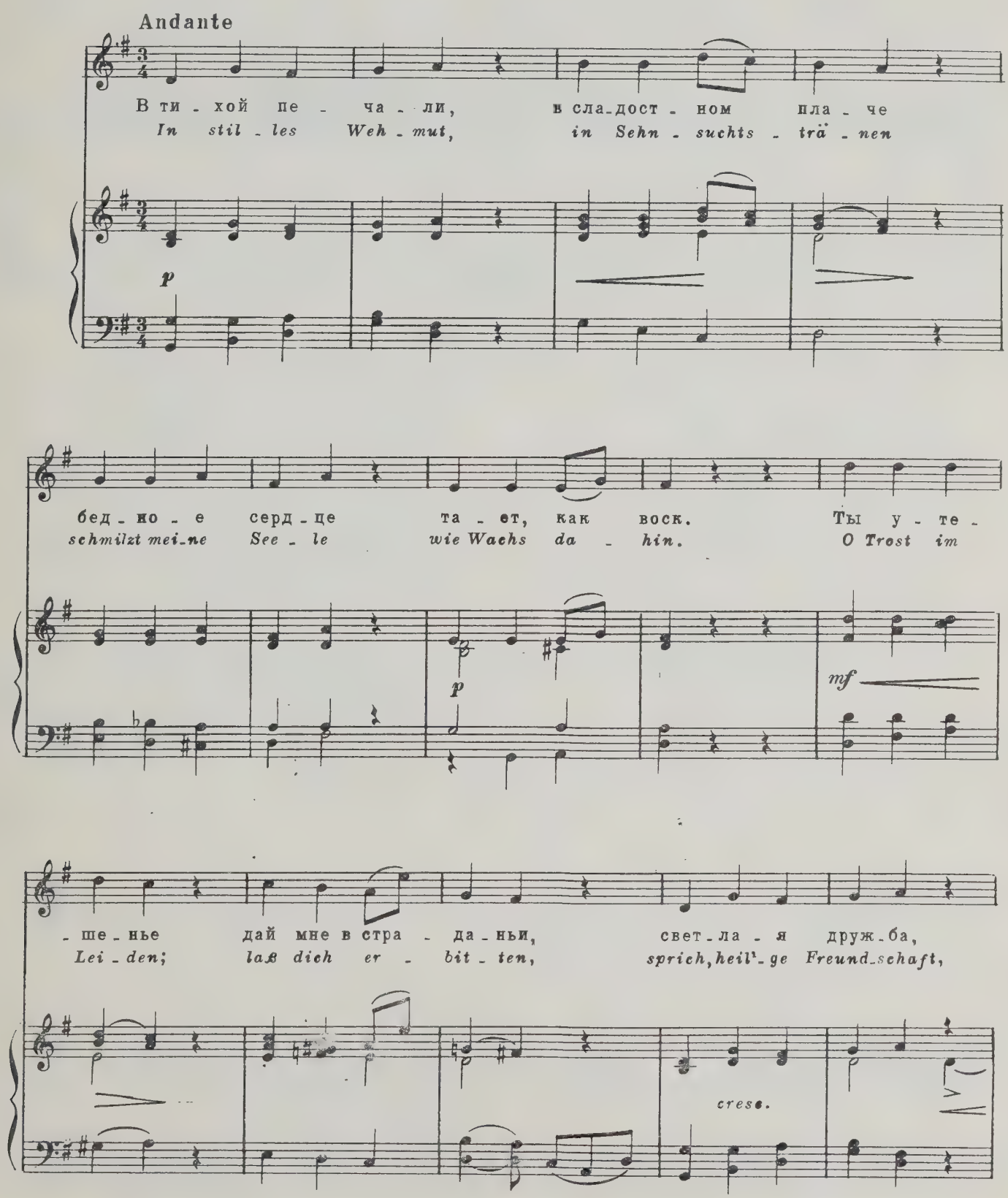


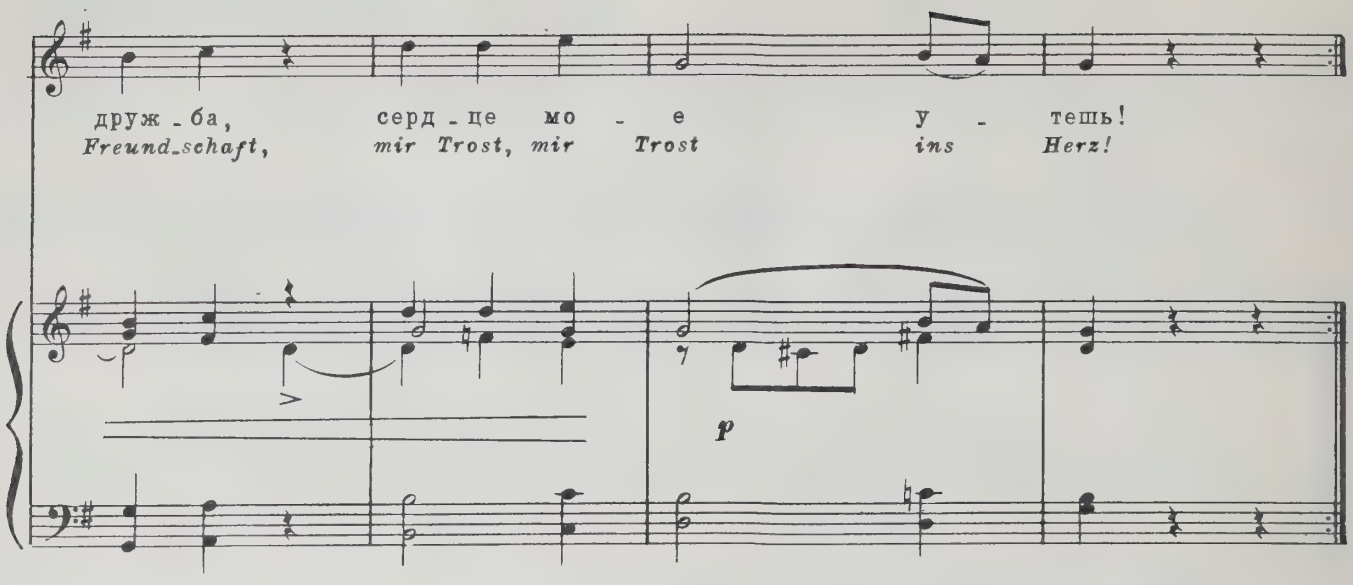
11629


Бед - ной кель - и мра - чен вид, свод тя - жел и
Ты ко мне на э - тот зов вы - глянь за о -
Hal - ten Klo - ster - mau - ern dich noch so streng ge -
Dann, du schö - ne Dul - de - rin, neig' dich zu mir
те - сен, но на - пев к те - бе ле - тит,
- гра - ду и, за - быв про всех по - пов,
- bun - den, ha - ben mei - ne Lie - der sich
nie - der, und trotz Pfaff' und Pri - o - rin
нет гра - ниц для пе - сен.
по - це - луй в на - гра - ду!
doch zu dir ge - fun - den.
lohn' mir mei - ne Lie - der!

К ДРУЖБЕ AN DIE FREUNDSCHAFT

Перевод Н. Мясоедова





1. В тихой печали, в сладостном плаче
Бедное сердце тает, как воск.
Ты утешенье дай мне в страданьи,
Светлая дружба, дружба, сердце мое утешь!

2. Тяжко я ранен в сердце Амуром,
Страшное горе душу гнетет.
Если ты эту рану залечишь,
Громкую славу, славу, дружба, тебе воздам!

3. Дружба, ты в сердце льешь утешенье —
Вот уж смолкает жалобный стон,
Если мне счастье вдруг улыбнется,
Эту улыбку счастья можешь дарить лишь ты.

1. In stilles Wehmut, in Sehnsuchtstränen
Schmilzt meine Seele wie Wachs dahin.
O Trost im Leiden, laß dich erbitten,
Sprich, heil'ge Freundschaft, Freundschaft,
mir Trost, mir Trost ins Herz!

2. Ins Herz von Amor, ach tief verwundet!
Stets wacht mein Kummer, wenn alles schläft.
Der Liebe Schmerzen heilt nur dein Balsam;
Heilst du mich, Göttin, Göttin,
laut dank', laut dank' ich's dir.

3. Heil mir! Du träufelst ins Herz mir Balsam,
Und meine Klage tönt leiser schon.
Lacht einst mir Armem selbst Amor freundlich —
O, ist's nur möglich, möglich,
dann ist's, dann ist's dein Werk.

ДАЖЕ ДЕВУШКЕ НАДМЕННОЙ...
AUCH DIE SPRÖDESTE DER SCHÖNEN

Слова Ф. В. ГОТТЕРА
Перевод М. Павловой

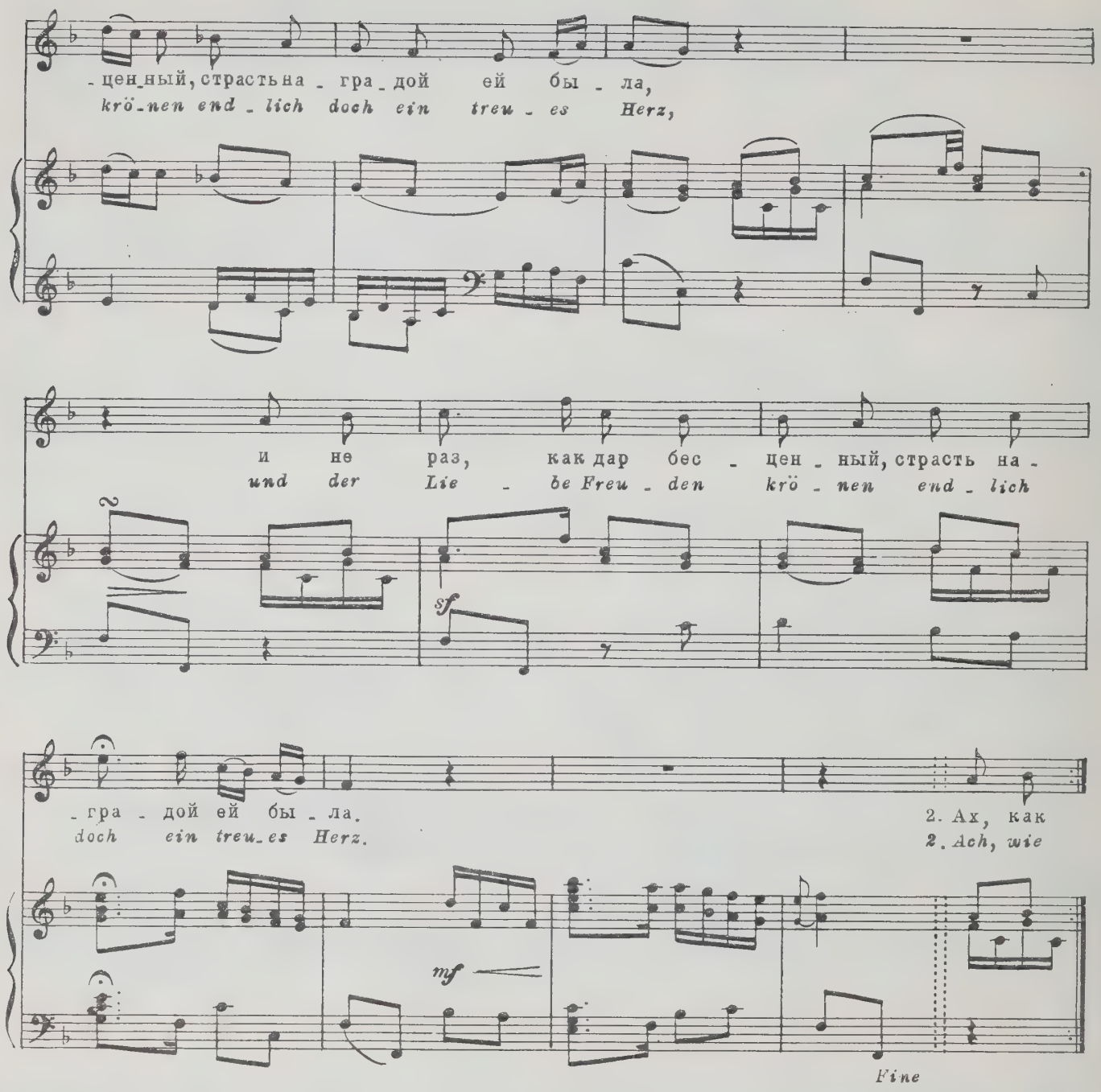
Poco andante

1. Да_же
1. Auch die

де_вуш_ке над_мен_ной серд_ца пре_дан_ность ми_ла,
Sprö_de_ste der Schö_nen wird er_weicht durch lan_gen Schmerz

и не раз, как дар бес_
und der Lie_be Freu_den

© Издательство „Музыка“, 1982 г. Перевод



1. Даже девушке надменной
Сердца преданность мила,
И не раз, как дар бесценный,
Страсть наградой ей была.

2. Ах, как нам легко трудиться,
Все заботы хороши,
Если веришь, что смягчится
Гордость девичьей души.

3. В час весеннего разлива
Всё сметает грозный вал,
Дождь по капле, терпеливо
Пробивает камни скал.

1. Auch die Sprödeste der Schönen
Wird erweicht durch langen Schmerz
Und der Liebe Freuden krönen
Endlich doch ein treues Herz.

2. Ach, wie süß sind alle Sorgen,
Jede Mühe wie so leicht,
Wenn man hoffet, morgen, morgen
Wird vielleicht ihr Stolz erweicht.

3. Nichts verschont auf seinen Wegen
Der Gewitterstrom im Hain;
Tröpfelnd dringt ein Frühlingsregen
Nach und nach in Felsen ein.

МЫ ВСЕГДА В ЛЮБВИ СВОЕЙ...
JEDER MEINT, DER GEGENSTAND

Перевод М. Павловой

Andante

mf

Мы все_гда в люб_ви сво_ей
Лишь те_бя о_на пле_нит,
Je_der meint, der Ge_gen_stand,
Wann die Lieb im Her_zen brennt,

ви_дим со_вер_шен_ство. День и ночь меч_тать о ней
как сла_бе_ет зре_нье и в ду_ше тво_ей ца_рит
den er sich er_wäh_let, sei voll von Voll_kom_men_heit,
wird das Aug ver_blen_det; man sieht nichts als Rei_zen_des,

рай_ско_е бла_жен_ство. От_то_го лю_бовь силь_на,
толь_ко вос_хи_ще_нье. Нам лю_бовь ту_ма_нит взор,
so daß ihm nichts feh_let. Und sein Vor_zug sei es nur,
wo man sich hin_wen_det. Nie steht es in uns_rer Macht,

© Издательство „Музыка", 1982 г. Перевод

что серд - ца нам гре - ет. Це - лый век о - на од - на
по - ко - ря - я власт - но, и не мо - жем мы с тех пор
der das Her - ze rüh - ret; da doch blin - de Lei - den - schaft
als - dann frei zu se - hen, und die gan - ze Ur - teils - kraft

ра - зу - мом вла - де - ет,
ви - деть прав - ду яс - но,
die Ver - nunft ver - füh - ret,
muß zu - rük - ke ge - hen,

mf

p

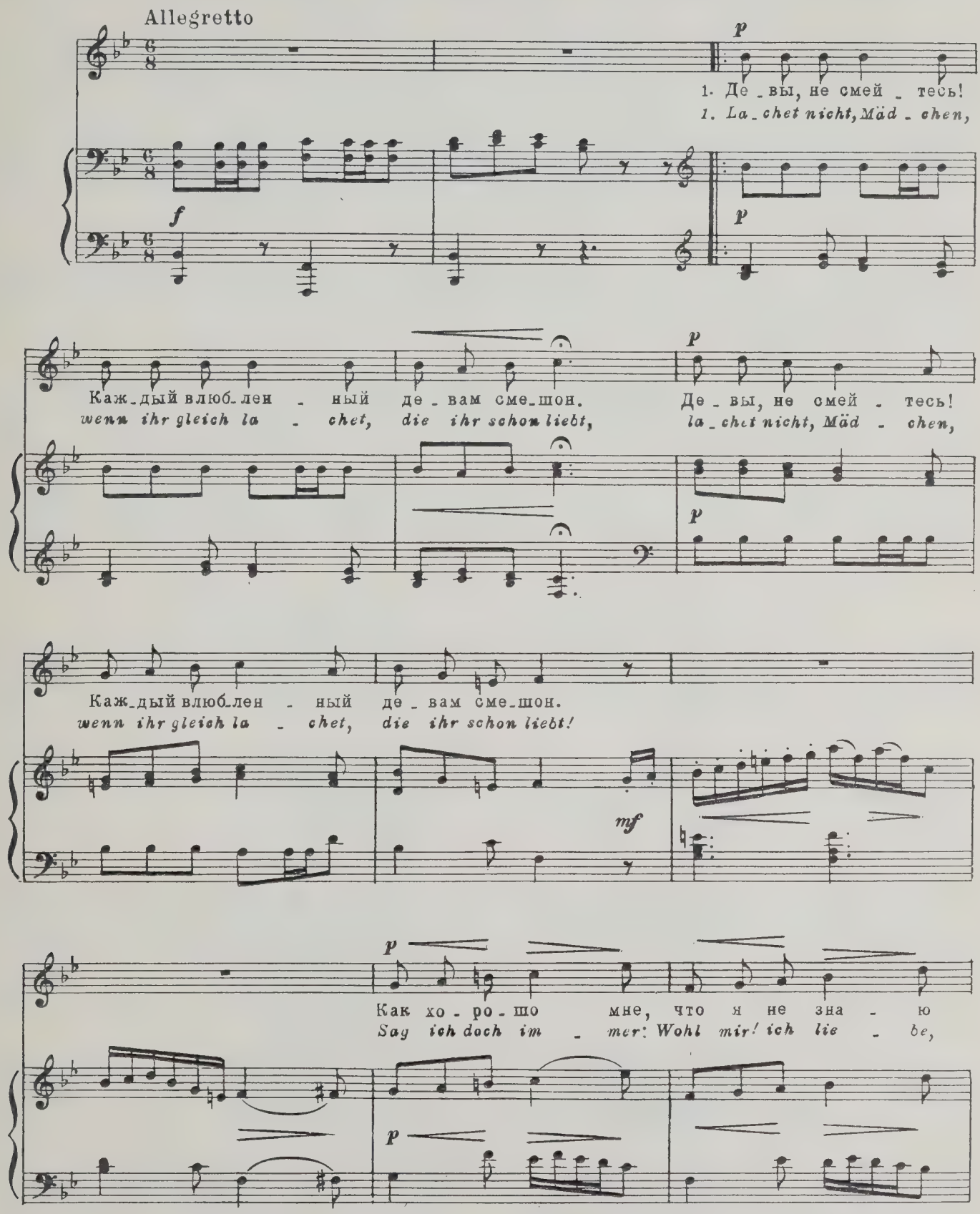
це - лый век лю - бовь од - на, це - лый век лю -
и не мо - жем мы с тех пор, и не мо - жем
da doch blin - de Lei - den - schaft, da doch blin - de
und die gan - ze Ur - teils - kraft, und die gan - ze

- бовь од - на ра - зу - мом вла - де - ет.
мы с тех пор ви - деть прав - ду яс - но.
Lei - den - schaft die Ver - nuft ver - füh - ret.
Ur - teils - kraft muß zu - rük - ke ge - hen.

mf

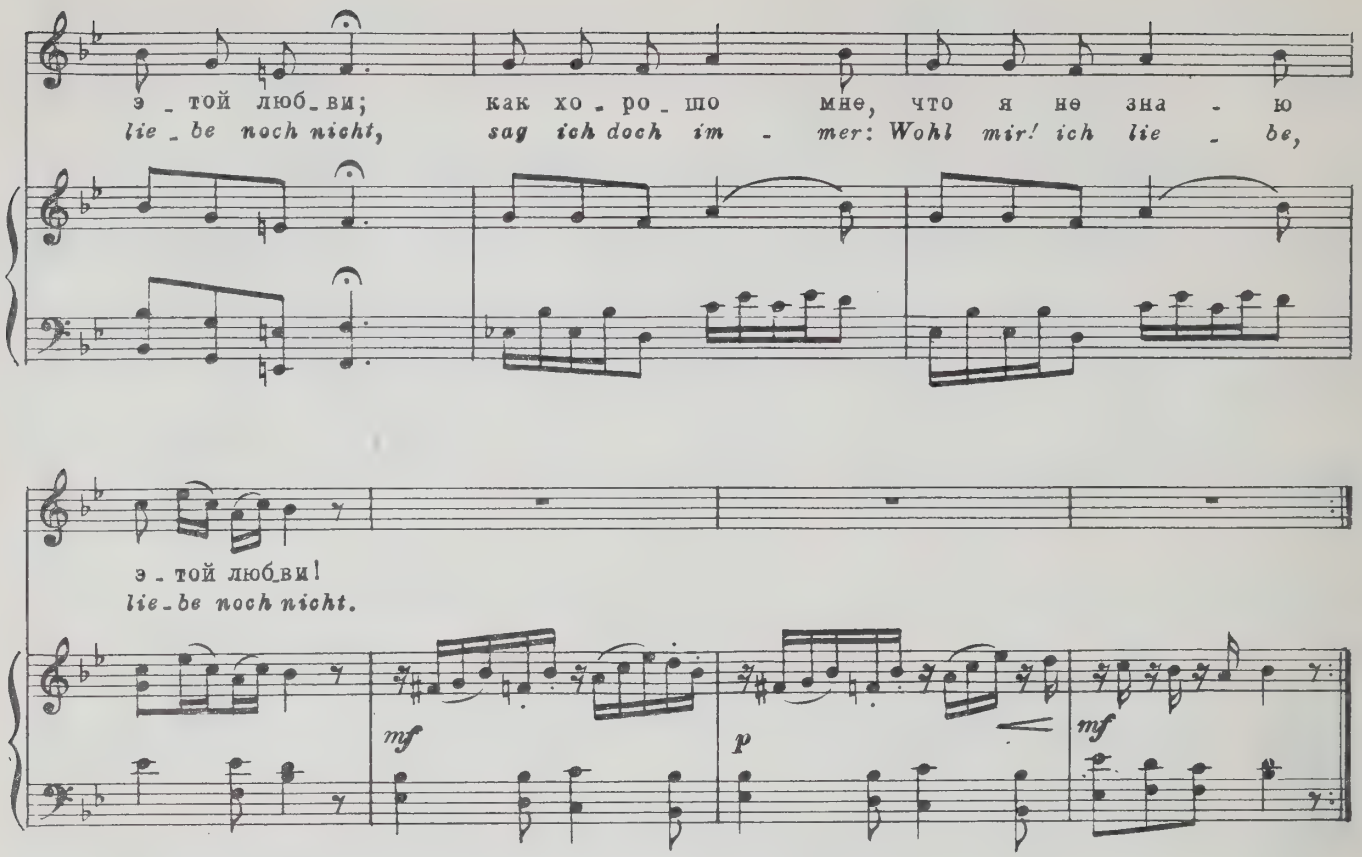
ДЕВЫ, НЕ СМЕЙТЕСЬ! LACHET NICHT, MÄDCHEN!

Перевод М. Павловой



© Издательство „Музыка", 1982 г. Перевод

11629



1. Девы, не смейтесь!
Каждый влюбленный
Девам смешон.
Как хорошо мне,
Что я не знаю
Этой любви!

2. И не обманут
Птички на ветках,
Пчелы в полях.
Как хорошо мне,
Что я не знаю
Этой любви!

3. И не обманет
Нежный, как утро,
Юный пастух.
Как хорошо мне,
Что пастуха я
Не полюблю!

4. И говорю я:
Нет, пастуха я
Не полюблю!
Сердце трепещет...
Может быть страх мой
Тоже смешон?

1. Lachet nicht, Mädchen,
Wenn ihr gleich lachet,
Die ihr schon liebt!
Sag ich nicht immer:
Wohl mir! ich liebe,
Liebe noch nicht.

2. Seh ich auf Ästen
Vögelchen schnäbeln,
Irret mich das?
Sag ich nicht immer:
Wohl mir! ich liebe,
Liebe noch nicht.

3. Seh ich den Schäfer,
Schön wie der Morgen,
Irret mich das?
Sag ich nicht immer:
Wohl mir! ich liebe,
Liebe dich nicht?

4. So oft ich sage:
Wohl mir! ich liebe,
Schäfer, dich nicht,
Schwellen den Busen,
Heimliche Seufzer:
Fürcht ich umsonst?

ПРОЩАЛЬНАЯ ПЕСНЯ ABSCHIEDSLIED

Перевод М. Павловой

Langsam

p

Э - ту пе - сню в час про - щаль-ный я на па - мять
Не за - ле - чат боль про - ща - нья да - же дол - ги -
Nimm dies klei - ne An - ge - den - ken, Freund-schaft, Ach-tung
Den - ke mei - ner, wenn uns Stun-den, wenn uns tren-nen

p

дам те - бе.
- е го - да,
weiht es dir!
Meer und Land!

Друг лю - би - мый, друг пе - чаль-ный, по - ко - ри - лись мы судь -
не из - ме - нит рас - сто - я - нье на - шей друж - бы ни - ко -
Dürf - te ich das Schick-sal len - ken, im - mer blie - best du all -
Fest sei dann auch noch ge - bun - den un - ser en - ges Freund-schafts -

© Издательство „Музыка“, 1982 г. Перевод

-бе, по-ко-ри - лись мы судь - бе, по-ко-
-гда, на-шей друж - бы ни - ко - гда, на-шей
-hier, im-mer blie - best du all - hier, im-mer
-band, un-ser en - ges Freund-schafts - band, un-ser

-ри - лись мы судь-бе. На-ша
друж - бы ни - ко - гда. Ведь судь-
blie - best du all - hier. Was sind
en - ges Freund-schafts-band. Ach wie

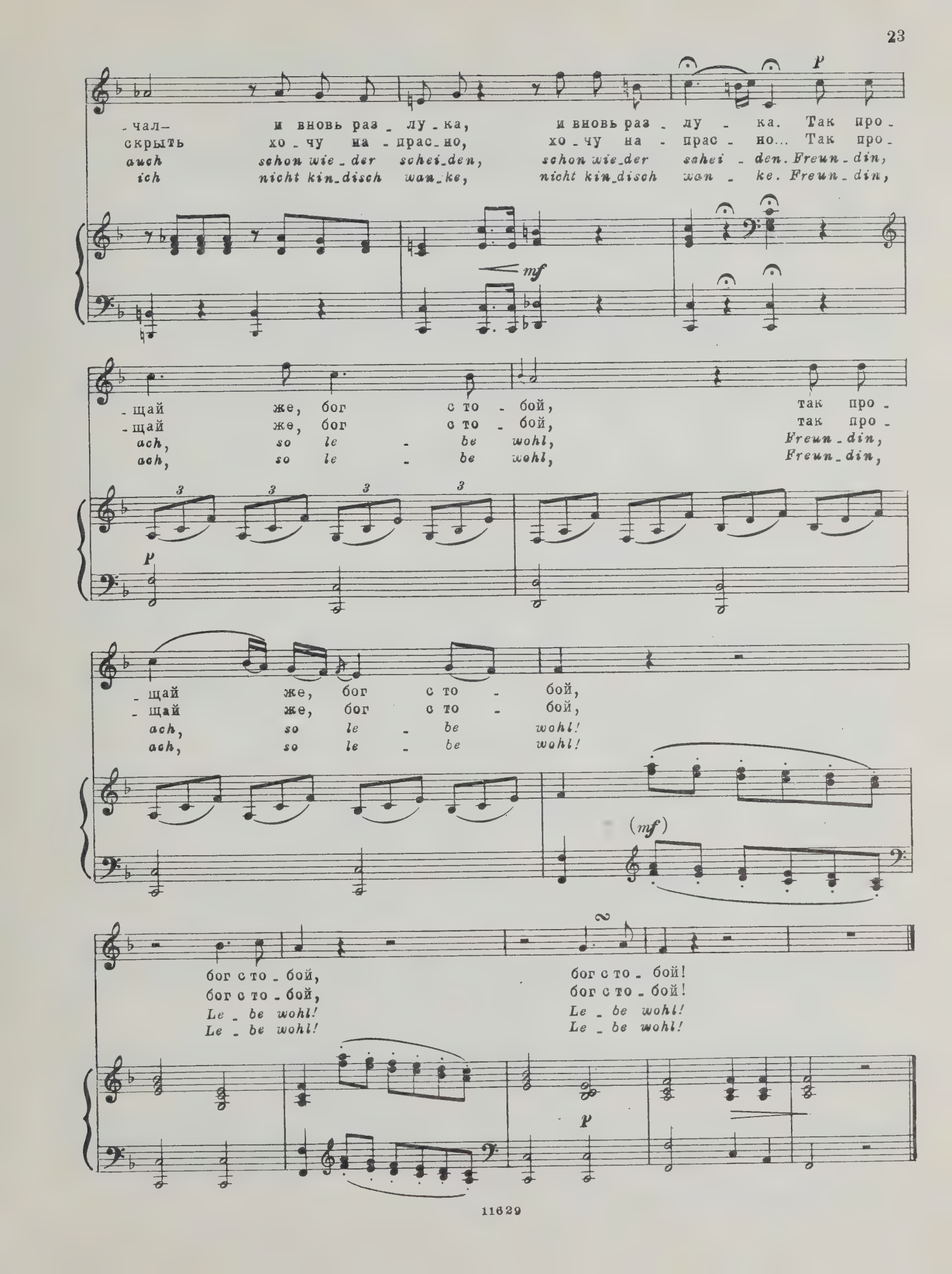
p

f

жизнь без сча - стья- ску - ка, сча-стье-
-ба за-тмить не власт - на в серд-це
doch der Men - schen Freu - den? Kaum daß
mar - tert der Ge - dan - ke, daß ich

p

луч во тьме ноч - ной. По встре-
об - раз до - ро - гой, сле - зы
man sich ken - nen soll, muß man
fort von hier nun soll; doch daß


-чал- и вновь раз - лу - ка, и вновь раз - лу - ка. Так про -
скрыть хо - чу на - прас - но, хо - чу на - прас - но... Так про -
auch schon wie - der schei - den, schon wie - der schei - den. Freun - din,
ich nicht kin - disch wan - ke, nicht kin - disch wan - ke. Freun - din,
p
mf
-щай же, бог с то - бой, так про -
-щай же, бог с то - бой, так про -
ach, so le - be wohl, Freun - din,
ach, so le - be wohl, Freun - din,
3 3 3 3
p
-щай же, бог с то - бой,
-щай же, бог с то - бой,
ach, so le - be wohl!
ach, so le - be wohl!
(mf)
бог с то - бой, бог с то - бой!
бог с то - бой, бог с то - бой!
Le - be wohl! Le - be wohl!
Le - be wohl! Le - be wohl!
p

ПЕСНЬ ДУШИ

THE SPIRIT'S SONG

Перевод М. Павловой

Adagio

p cresc. f p

f p

[mf]

Знай!

Hark!

[mf] p

Знай, то ду_ша мо_я

Hark, what I tell to Thee:

mf p

блуж_да_ет в вы_ши_не, блуж_да_ет в вы_ши_не.

no sor_row o'er the tomb, no sor_row o'_ver the tomb!

© Издательство „Музыка", 1982 г. Перевод

Смот - рю на зем_лю я, смот - рю на зем_лю
My spi - rit wand_ers free, my spi - rit wan_ders

poco a poco cresc.

я и жду, ко - гда при - дешь ко мне.
free and waits, and waits, till Thine shall come.

f

poco a poco cresc.

sf

Но вновь до тем - но -
All pen - sive and a -

p

f

- ты хра - ня сво - ю пе - чаль, си -
- lone I see Thee sit and weep Thy

-дишь в раз-ду-мье ты, гля-дя ку-да-то вдаль, гля-
head u-pon the stone, where my cold a-shes sleep, where

sf

-дя ку-да-то вдаль.
my cold a-shes sleep.

sf

Я ви-жу слез по-ток и боль то-ски не-мой, лов-
I watch Thy speak-ing eyes and mark each fall-ing tear, I

sf p

-лю твой каж-дый вздох, лов-лю твой каж-дый вздох, в ти-
catch Thy pass-ing sighs, I catch Thy pass-ing sighs, e're

-ши по-рой ноч-ной.
they are lost in air.

p tr tr

Знай! Знай, то ду-ша мо - я блуж - да - ет, блуж-
Hark! Hark, what I tell to Thee: no sor - row, no

mf

rit. a tempo

-да - ет в вы-ши - не. Смот - рю на зем-лю я, смот - рю на зем-лю
sor - row o'er the tomb! My spi - rit wan-ders free, my spi - rit wan-ders

я и жду, ко - гда при - дешь, смот - рю на зем-лю
free and waits, till Thine shall come, my spi - rit wan-ders

я и жду, ко - гда при - дешь ко мне, при -
free and waits, and waits, till Thine shall come, till

- дешь ко мне.
Thine shall come.

dim.

f

О, НЕЖНЫЙ ЗВУК... O TUNEFUL VOICE

Слова Э. ХАНТЕР
Words by A. HUNTER
Перевод Н. Мясоедова

Poco adagio

mezza voce

cresc. *f*

[*mezza voce*]

О, неж - ный
O, tune - ful

звук, уж ты за -
voice, I still de -

-тих? Ми-лый го - лос зву-чал лишь миг... зву -
-plore, thy ac - cents I still de - plore which

-чал, ах, лишь миг! Зву - чи в мо -
I hear no more, still vi - brate

-ей гру ди и
on my - heart, still

p

сле - зы в ней бу - ди! Зву -
vi - brate on my heart, the

-чи в мо - ей гру - ди и
ac - cents which I hear no more, still

сле зы в ней бу - ди, и сле - зы в ней бу-
vi - brate on my heart, still vi - brate on my

sf

-ди, и сле - зы в ней бу - ди!
heart, still vi - brate on my heart!

f

[p]

За - чем не
In E - cho's

cresc. f

p

здесь вол - шеб - ный грот, где
cave I long to dwell and

Э - хо це - лый день по - ет и
still to hear that sad fare - well, when

неж - ный звук жи - вет! За -
we were forced to part, and

-чем не здесь вол - шеб - ный грот, не
still to hear that sad fare-well, when

здесь тот грот, где неж - ный звук жи -
we were forced to part, were forced to

-вет!
part!

f

О дай, судь -
Bright eyes! O

p

-ба, мне каж - дый час ло - вить о - гонь го-
that the task were mine, to guard the li - quid

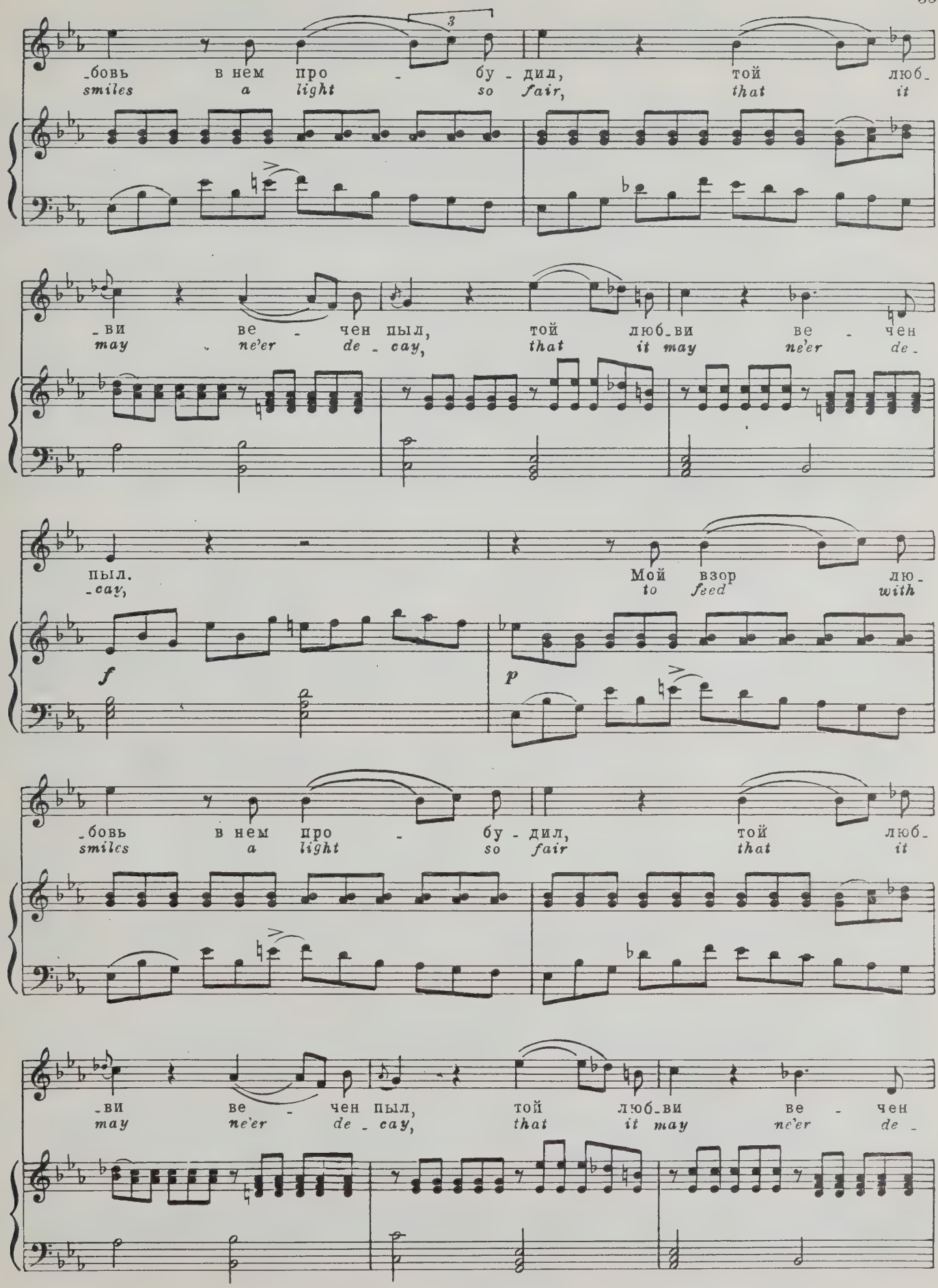
-ря - щих стра - стью глаз, сте -
fires that shine and

-речь люб - ви ал - тарь, как
round your ar - bits play, to

жри - ца в хра - ме встарь!
watch them with a ves - tal's care!

sf

Мой взор лю-
to feed with


-бовь в нем про - бу - дил, той люб-
smiles a light so fair, that it
-ви ве - чен пыл, той люб-ви ве - чен
may ne'er de - cay, that it may ne'er de-
пыл.
-cay,
Мой взор лю-
to feed with
f
p
-бовь в нем про - бу - дил, той люб-
smiles a light so fair that it
-ви ве - чен пыл, той люб-ви ве - чен
may ne'er de - cay, that it may ne'er de-

пыл, той люб - ви ве - чен
-cay, that it may ne'er de -

f *p*

пыл, той люб - ви ве - чен
-cay, that it may ne'er de -

f *p*

пыл, той люб - ви ве - чен пыл, той люб - ви ве - чен
-cay, that it may ne'er de - cay, that it may ne'er de -

пыл!
-cay!

pp

АНГЛИЙСКАЯ МАТРОССКАЯ ПЕСНЯ

SAILORS' SONG

Перевод Н. Мясоедова

Allegretto

f

f

p

f

p

О, как вы - со - ко за - кре - пил мо - ряк от - важ - ный
High on the gid - dy bend - ing mast the sea - man furls the

p

па - ру - са!
rend - ing sail.

Пусть
And

f

p

ве_тер ду_ет что есть сил, но бод_ро льют_ся го_ло_са.
fear_less of the rush_ing blast he care_less whist_les to the gale.

f

Шум ка_на_тов, вет_ра вой...
Ratt_ling ropes and rol_ling seas!

p *f*

Мо_ре бур_но, мо_ре бур_но!
Hur_ly bur_ly, hur_ly bur_ly!

p *f*

Гей! Сме_лей! Не стра_шен бой, не стра_шен
*War nor death can him dis_please, can him dis_*

p *f*

бой!
_please.

Мо_ре бур_но! Мо_ре
Hur_ly bur_ly! Hur_ly

бур - но, мо - ре бур - но, мо - ре бур - но!
bur - ly, hur - ly bur - ly, hur - ly bur - ly!

f

f

Гей! Сме - лей! Не стра - шен бой, не стра - шен
War nor death can him dis - please, can him dis -

p *f*

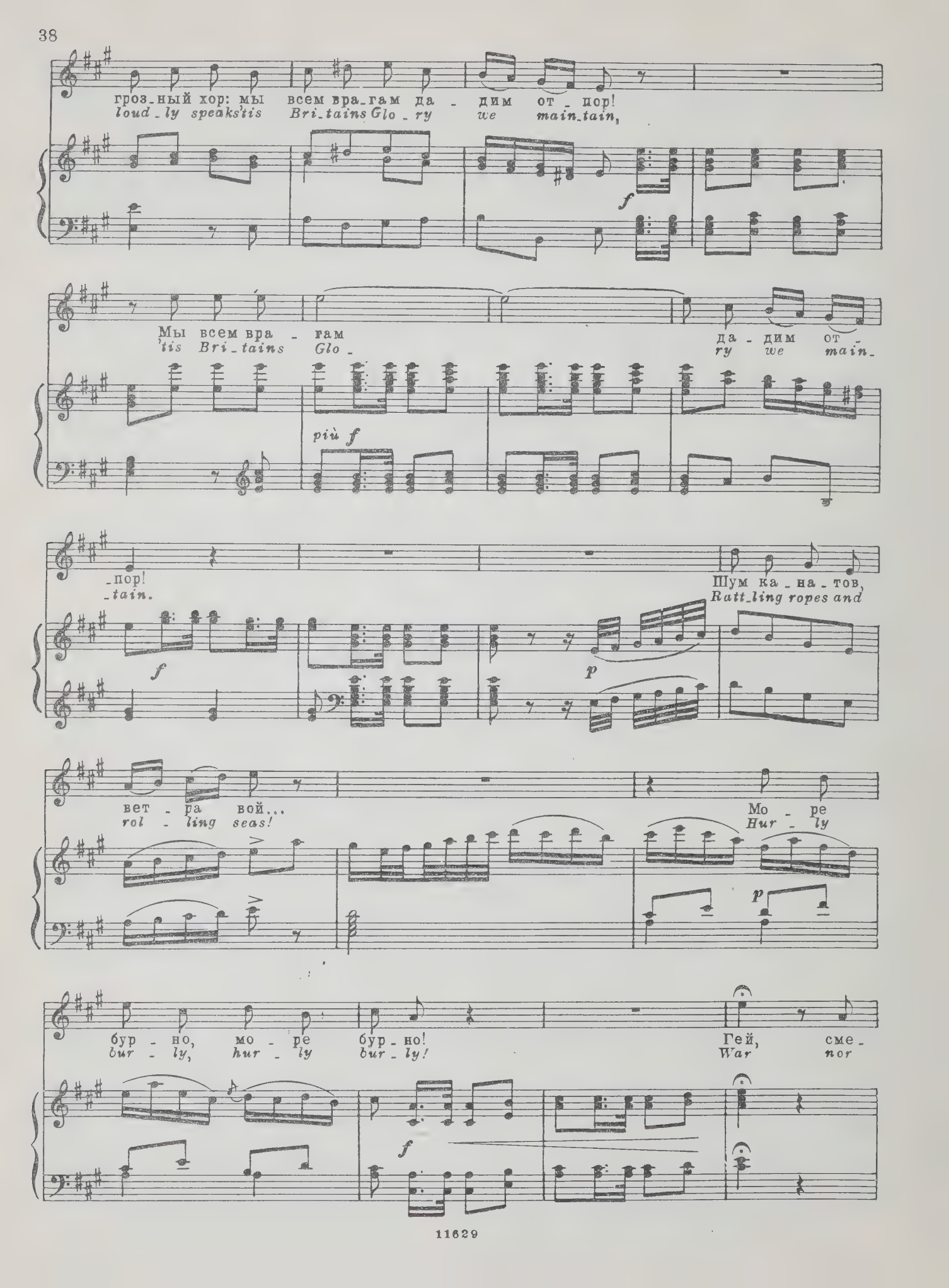
бой, не стра - шен бой!
- please, can him dis - please.

О, как вра - гам на - пе - ре - кор, не - ся им ги - бель
The hos - tile foe his ves - sel seeks high bound - ing o'er the

p

и по - зор, от - ве - тит пу - шек
rag - ing main. The roar - ing can - non

f *p*


гроз_ный хор: мы всем вра_гам да - дим от - пор!
loud_ly speaks 'tis Bri_tains Glo_ry we main_tain,
f
Мы всем вра - гам да - дим от -
'tis Bri_tains Glo_ ry we main_
più f
_пор!
_tain.
Шум ка_на_тов,
Ratt_ling ropes and
f
p
вет - ра вой...
rol - ling seas!
Мо - ре
Hur - ly
p
бур - но, мо - ре бур - но!
bur - ly, hur - ly bur - ly!
Гей, сме -
War nor
f

-лей! Не стра-шен бой, не стра-шен
death can him dis-please, can him dis-

бой! Мо-ре бур-но!
-please. Hur-ly bur-ly!

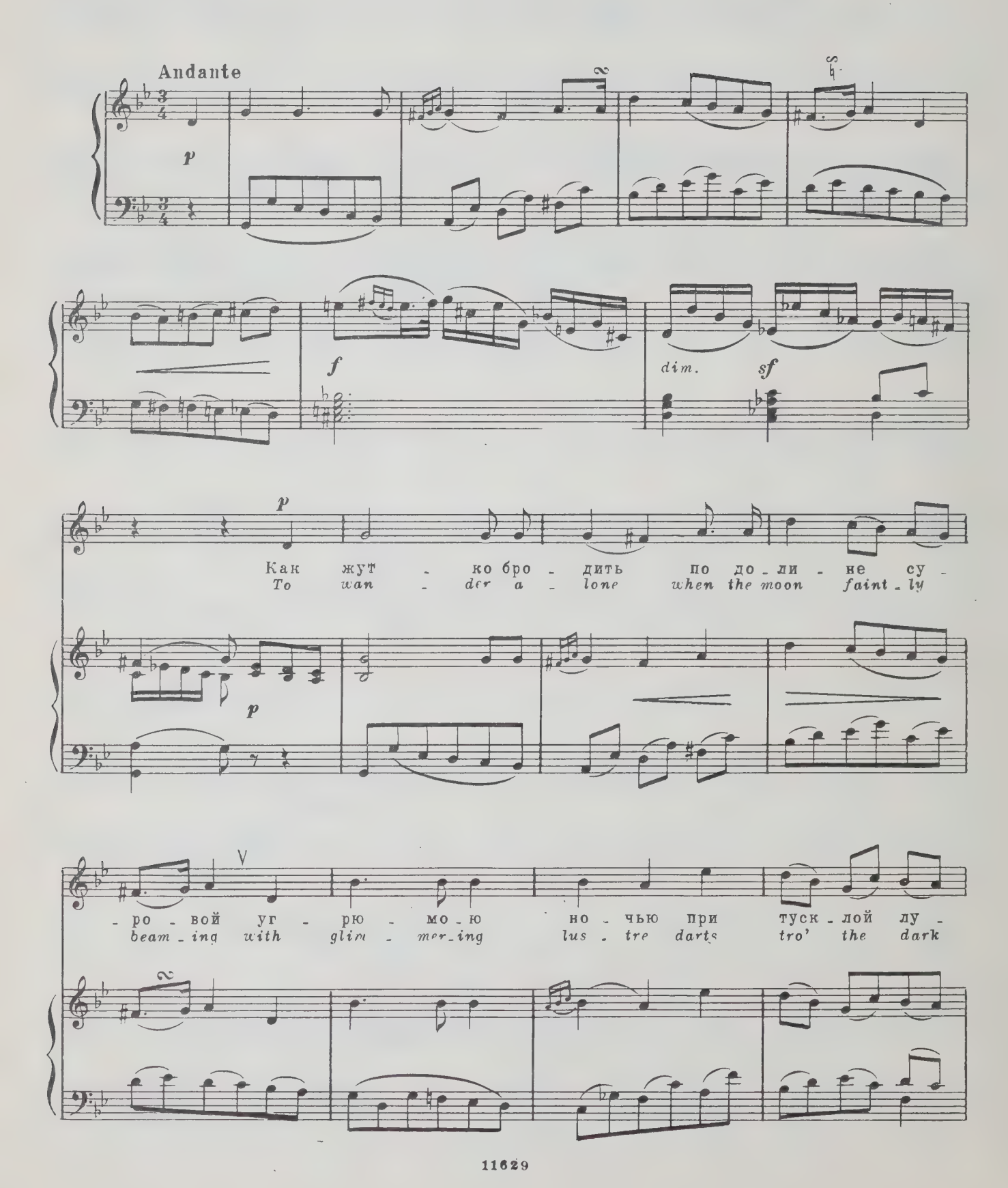
Мо-ре бур-но, мо-ре бур-но, мо-ре бур-но!
Hur-ly bur-ly, hur-ly bur-ly, hur-ly bur-ly!

Гей, сме-лей! Не стра-шен
War nor death can him dis-

бой, не стра-шен бой, не стра-шен бой!
-please, can him dis-please, can him dis-please.

КАК ЖУТКО БРОДИТЬ... THE WANDERER

Перевод Н. Мясоедова



p

-не, где пол - за - ют жа - бы, а мрач - ны - е
shade, where owls seek for cov - er, and night - birds' com -

со - вы так жа - лоб - но сто - нут в ноч - ной ти - ши -
- plain - ing adds sound to the hor - ror, that dark - ens the

p cresc. f p

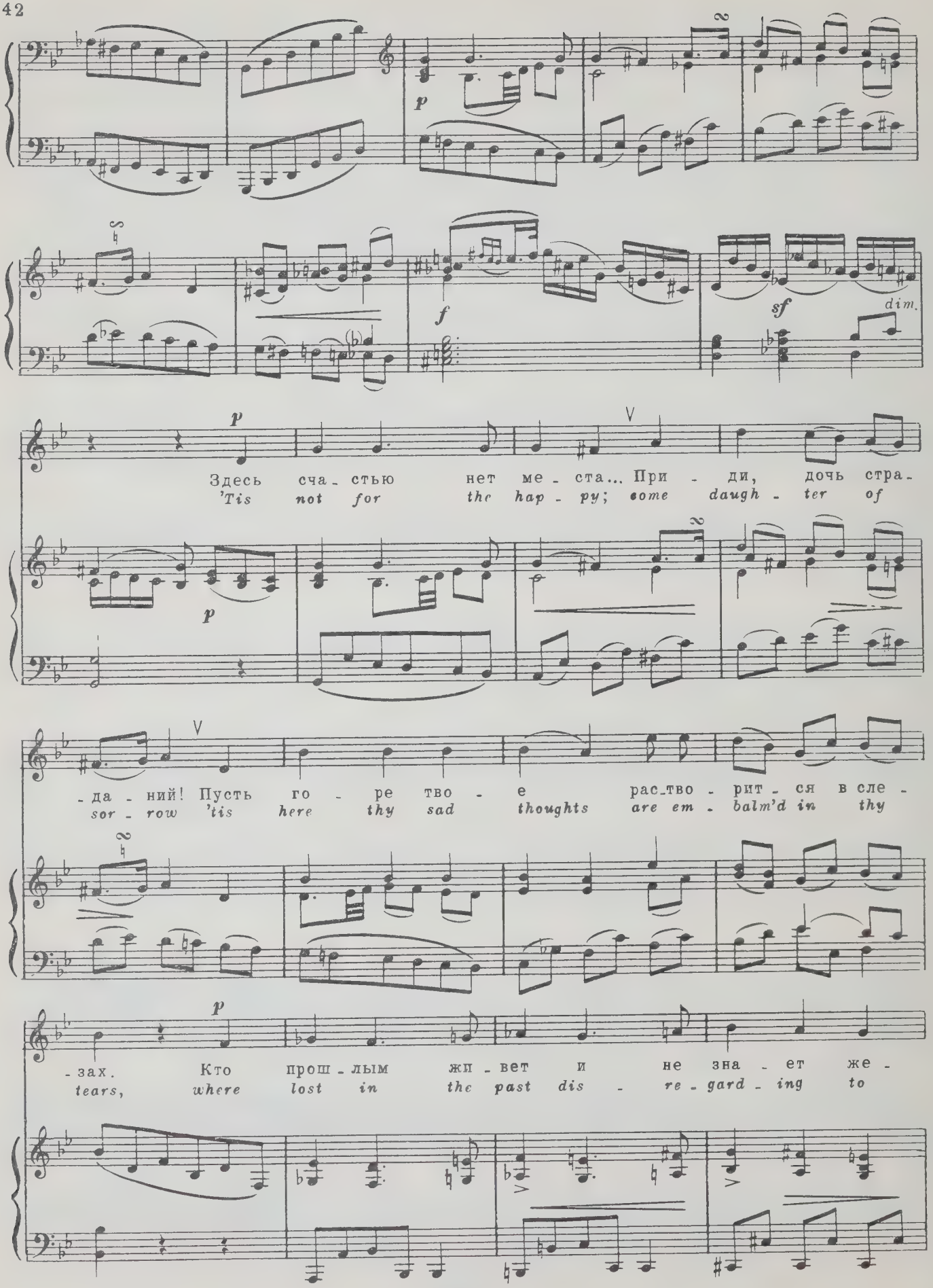
-не, так жа - лоб - но сто - нут в ноч - ной ти - ши.
glade, adds sound to the hor - ror, that dark - ens the

sf p p

dim.

-не, так сто - нут в ноч - ной ти - ши - не!
glade, that dark - ens, that dark - ens the glade.

marcato


p
f
sf
dim.
p
Здесь сча - стью нет ме - ста... При - ди, дочь стра-
'Tis not for the hap - py; come daugh - ter of
p
- да - ний! Пусть го - ре тво - е рас-тво - рит - ся в сле -
sor - row 'tis here thy sad thoughts are em - balm'd in thy
p
- зах. Кто прош - лым жи - вет и не зна - ет же -
tears, where lost in the past dis - re - gard - ing to

cresc. f p

-ла - ний, то - го не сму - ща - ют у -
mor - row there's - no - thing for hopes and

cresc. f p

-ны - нье и страх, то - го не сму -
no - thing for fears, there's no - thing for

sfp p

-ща - ют у - ны - нье и страх, то - го не сму -
hopes and no - thing for fears, there's no - thing for

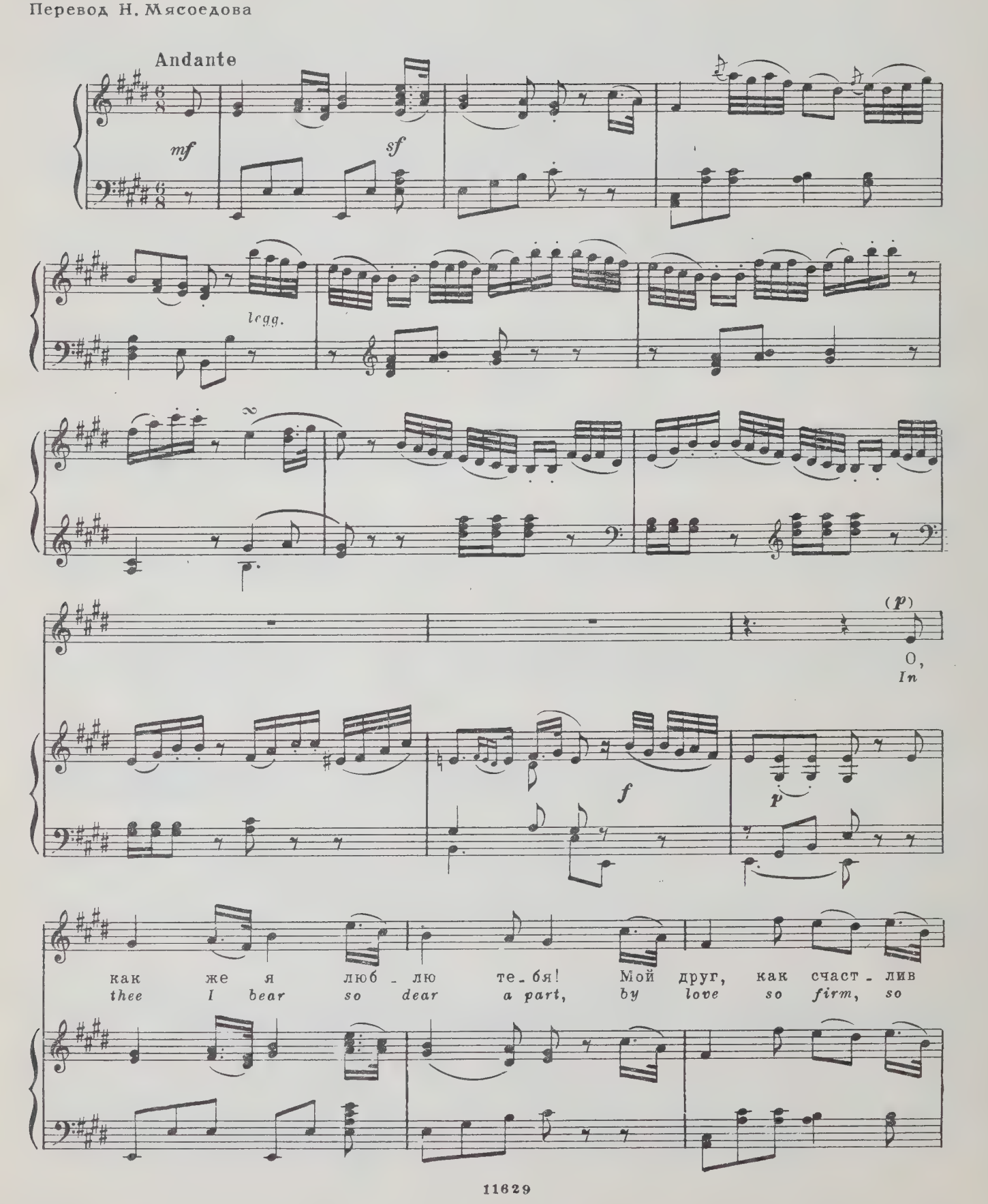
-ща - ют у - ны - нье и страх.
hopes and no - thing for fears.

marcato

СИМПАТИЯ
(из Метастазио)

SYMPATHY
(from Metastasio)

Перевод Н. Мясоедова



я, лю-бя!
firm am thine;

От-
that

-дам те-бе всю жизнь мо-ю, я
each af-fec-tion of thy heart, by

так те-бя люб-лю!
sym-pa-thy is mine,

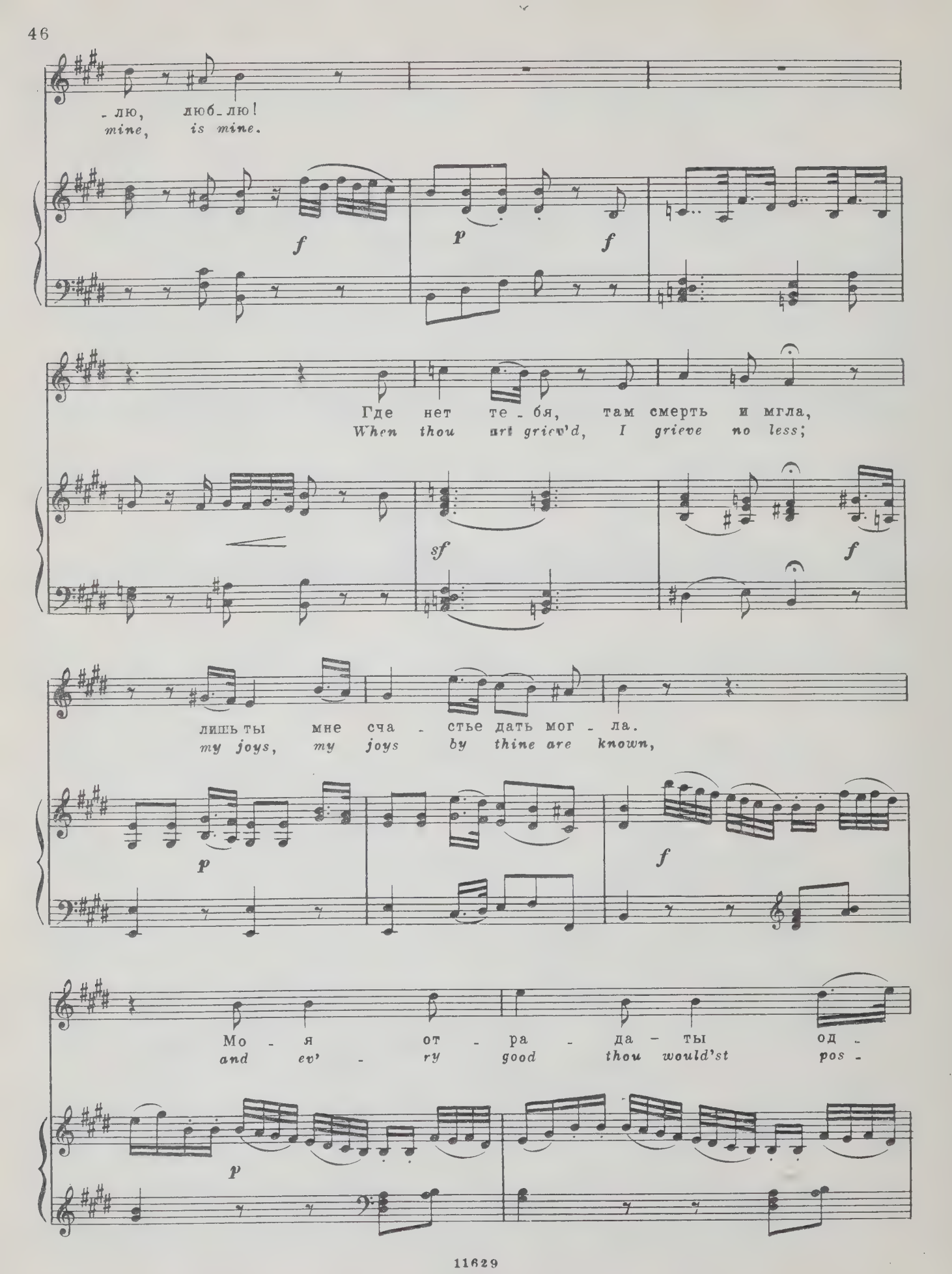
От-дам те-
that each af-

[rit.]

[a tempo]

-бе я, от-дам те-бе всю жизнь мо-ю, я так те-бя люб-лю, люб-
-fec-tion, that each af-fec-tion of my heart, by sym-pa-thy is mine, is

p


- лю, люб - лю!
mine, is mine.
f
p
f
Где нет те - бя, там смерть и мгла,
When thou art griev'd, I grieve no less;
sf
f
лишь ты мне сча - стье дать мог - ла.
my joys, my joys by thine are known,
p
f
Мо - я от - ра - да - ты од -
and ev' - ry good thou would'st pos -
p

-на, лишь ты - мо - я вес - на.
-sess, be - comes in wish my own,

f

Мо - я от - ра - да -
and ev' - ry good - thou

p

ты од - на, лишь ты од - на - мо - я вес - на, лишь ты мо -
would'st pos - sess, be - comes, be - comes in wish my own, be-comes in

- я вес - на, лишь ты мо - я вес - на!
wish my own, be-comes in wish my own.

f p

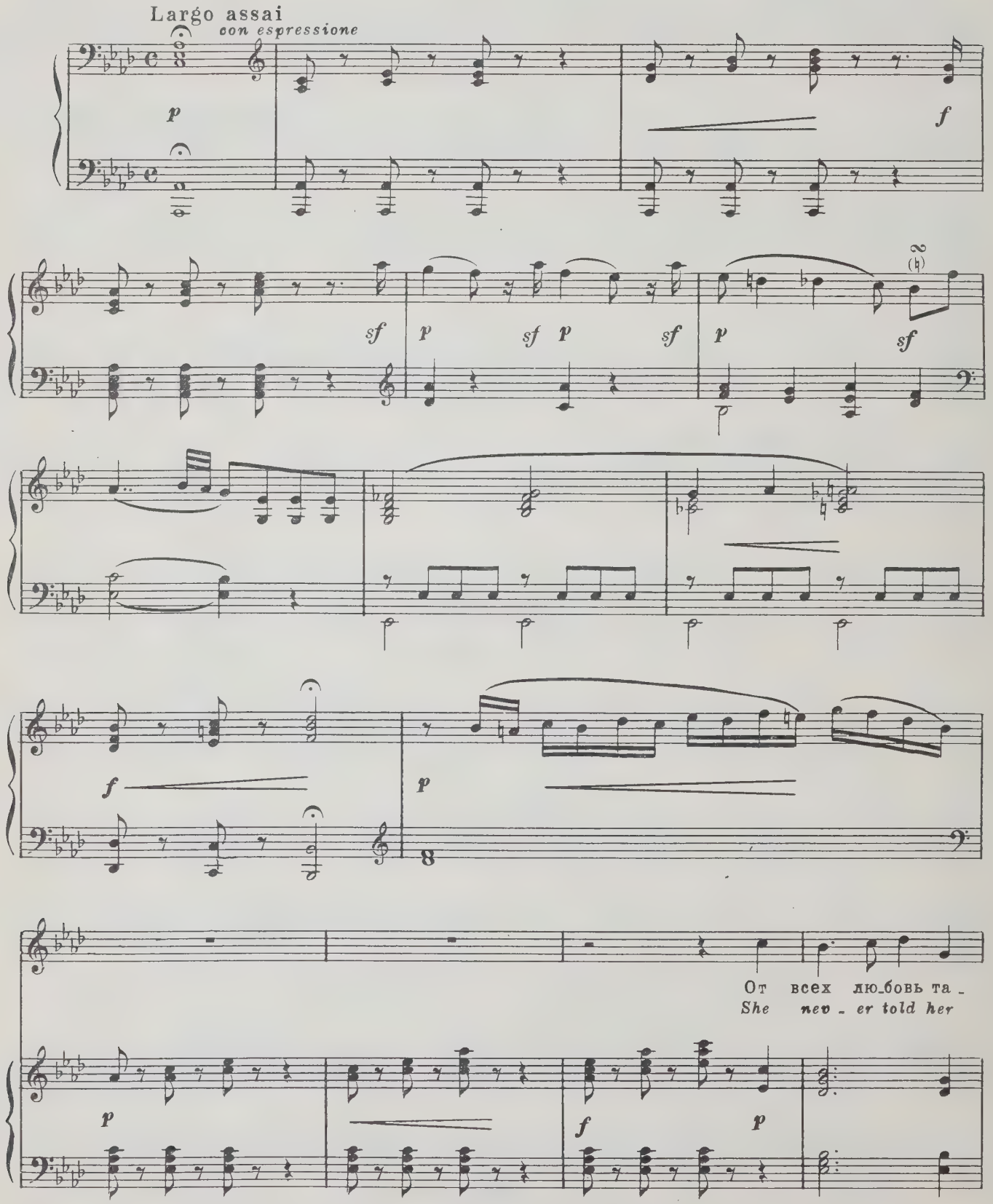
ОТ ВСЕХ ЛЮБОВЬ ТАЯ...

(из Шекспира)

SHE NEVER TOLD HER LOVE

(from Shakespeare)

Перевод Н. Мясоедова



-я, от всех любовь та - я, о-на мол-
love, she nev - er told her love; but let con-

sf p pp

-ча - ла, но не-зри - мый не-дуг
-ceal-ment, like a worm in the bud,

серд - це е - е тер - зал.
feed on her da - mask cheek!

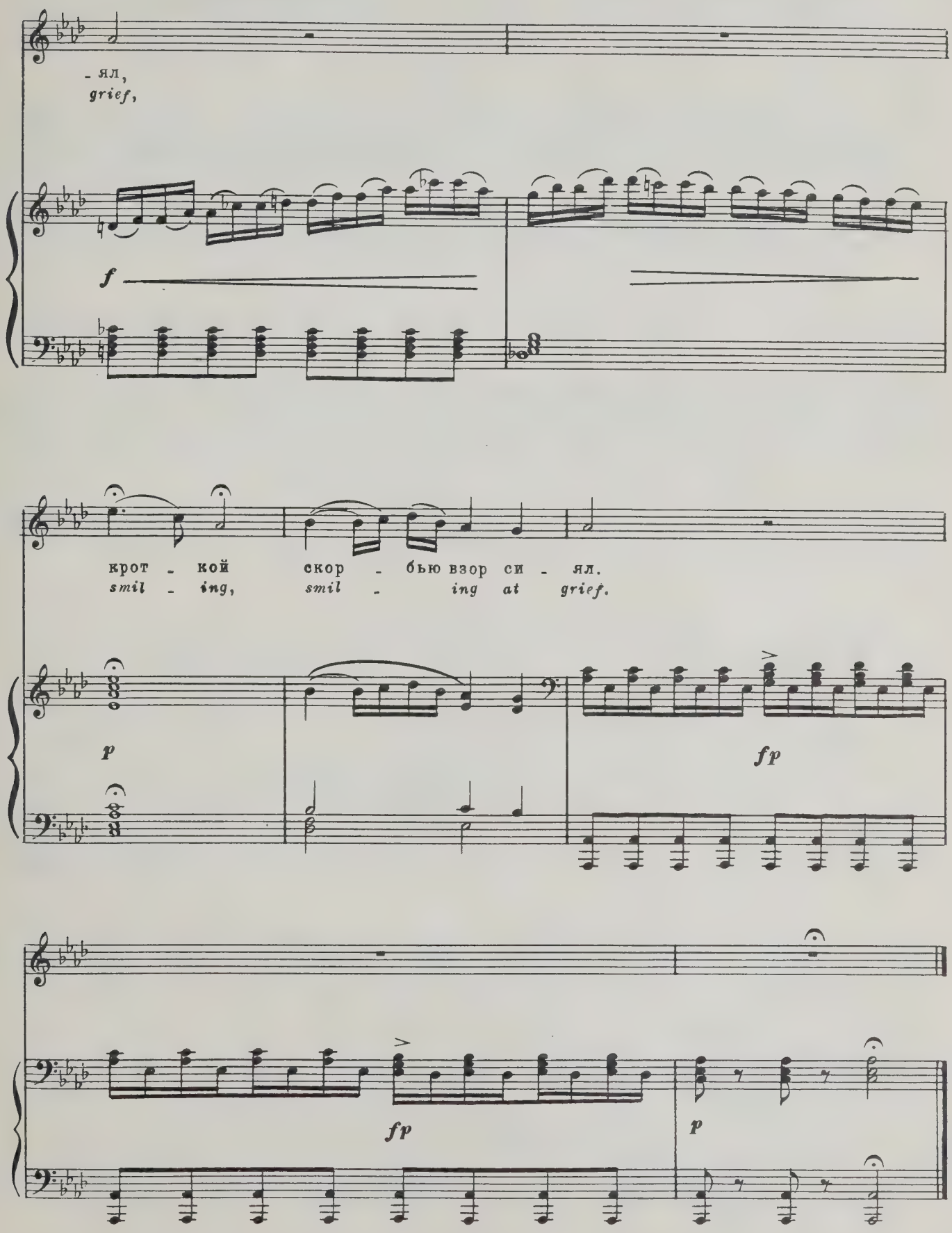
dolce e piano

f *p*

О - на тер - пе - нье во - пло -
She sat, like Pa - tience em a

simile *f*

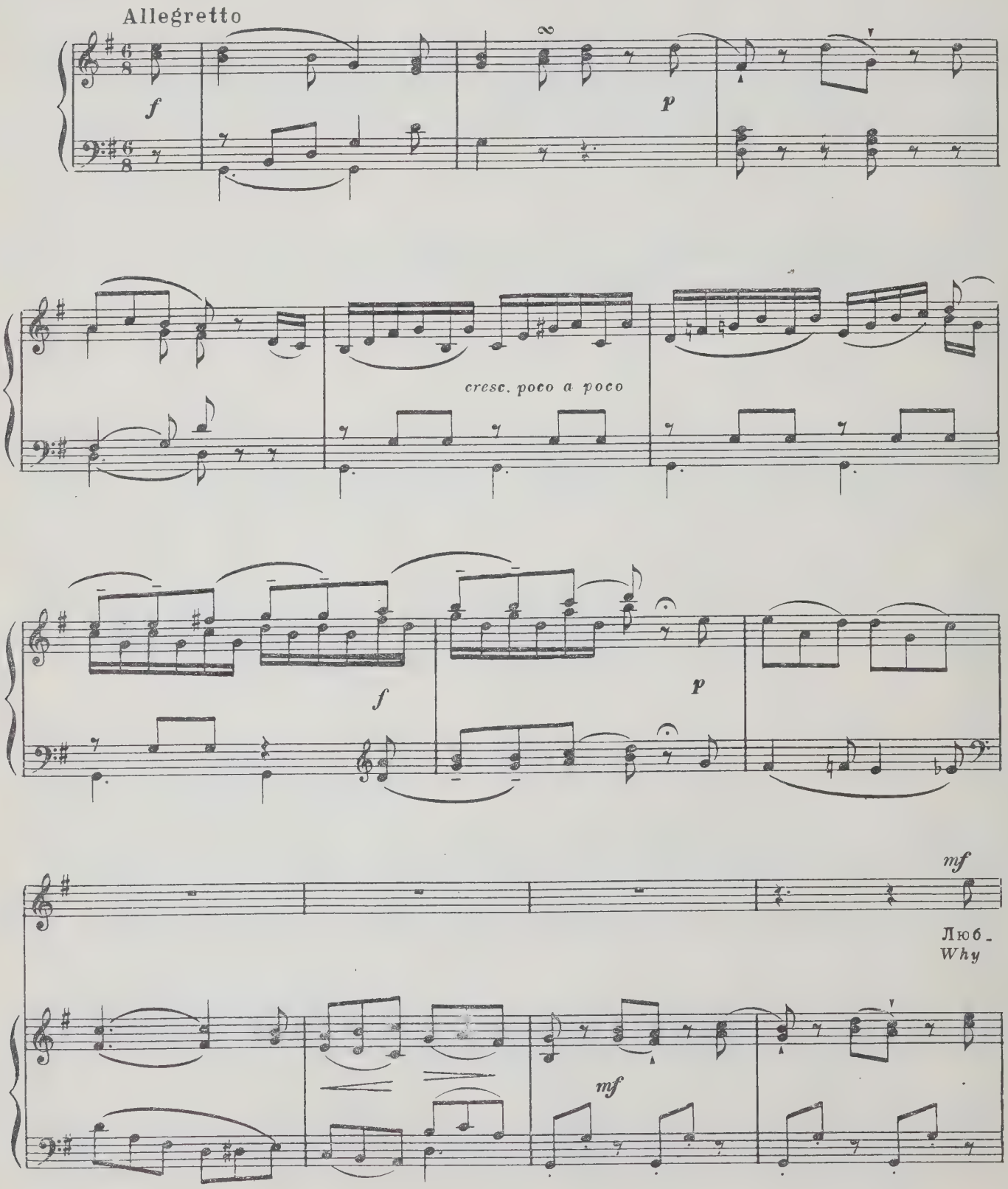
- ща - ла, крот - кой скор - бью взор си -
mo - nu - ment, smil - ing, smil - ing at


- ял,
grief,
f
крот - кой скор - бью взор си - ял.
smil - ing, smil - ing at grief.
p
fp
fp
p

СВЕТЛЫЙ ВЗОР

PIERCING EYES

Перевод Н. Мясоедова



-лю ли я, спро-си-ла ты.
asks my fair one if I love!

f *p*

Что? Как? Люб-лю ли я, спро-си-ла ты. Но свет-лый взор о-
Why, why, why asks my fair one if I love! Those eyes so pier-cing

-чей про-чел ду-ши мо-ей меч-ты; всех слов о-ни яс-
bright! can ev'-ry doubt of that re-move and need no oth-er

-ней, всех слов о-ни яс-ней, всех слов о-ни яс-
light, and need no oth-er light, and need no oth-er

sf

-ней. Те-
light. Those

-бе ду-ша мо-я вид-на, к че-му же твой во-прос?
eyes full-well do know my heart and all its work-ings see.

cresc. *f*

Твой взор про-ник в не-е до дна
E'er since they play'd the conq'-ror's part.

cresc. *f*

p

и мой по-кой у-нес, и мой по-кой у-
And I no more was free, and I no more was

f *p*

cresc. f

-нес. Твой взор про-ник в не-е до дна
free. E'er since they play'd the conq'-ror's part.

cresc.

p

и мой по-кой у-нес, и
And I no more was free, and

f p

мой по-кой у-нес, и мой по-кой у-
I no more was free, and I no more was

cresc.

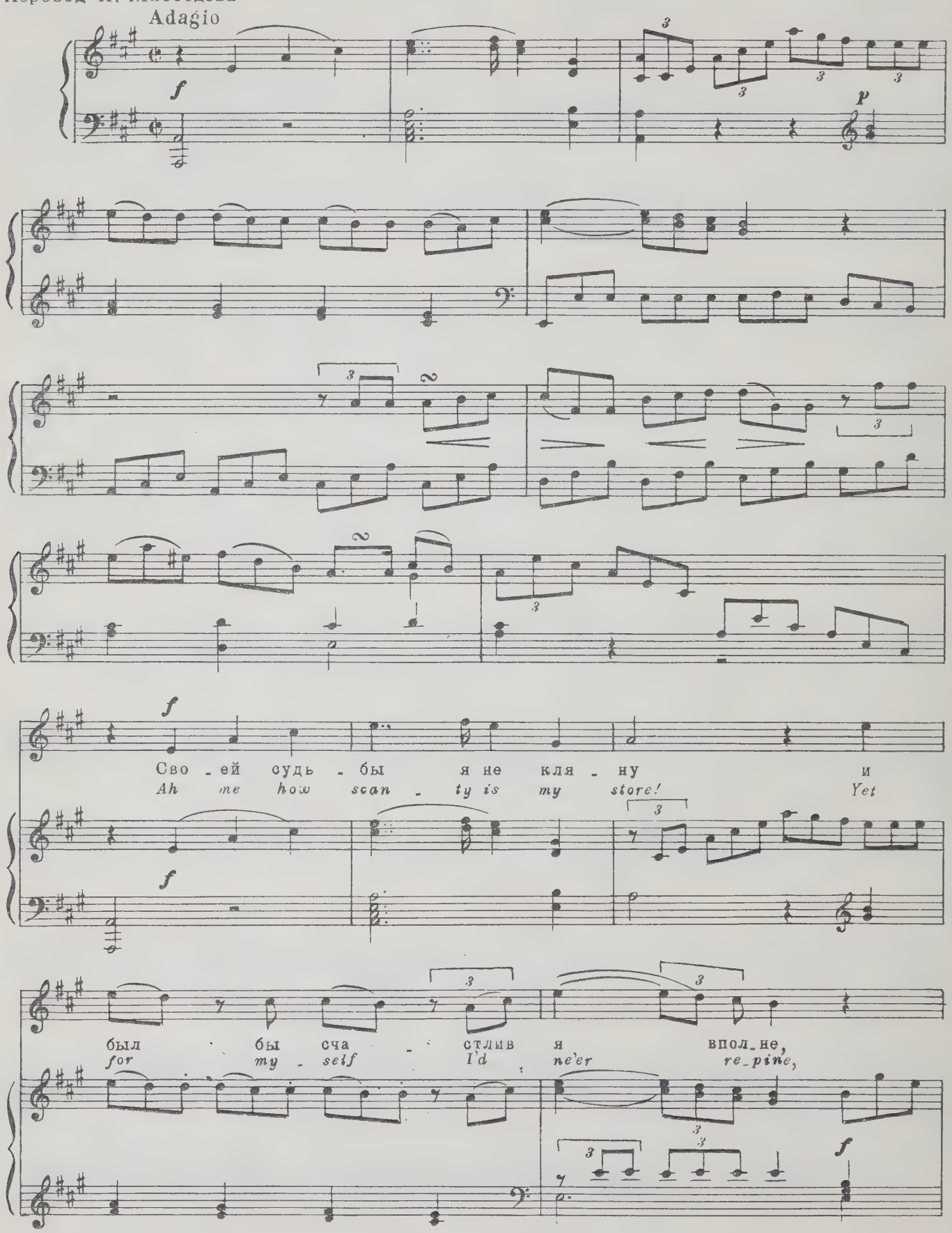
-нес, и мой по-кой у-нес.
free, and I no more was free.

f

ДОВОЛЬСТВО МАЛЫМ

CONTENT

Перевод Н. Мясоедова



ко -
tho'

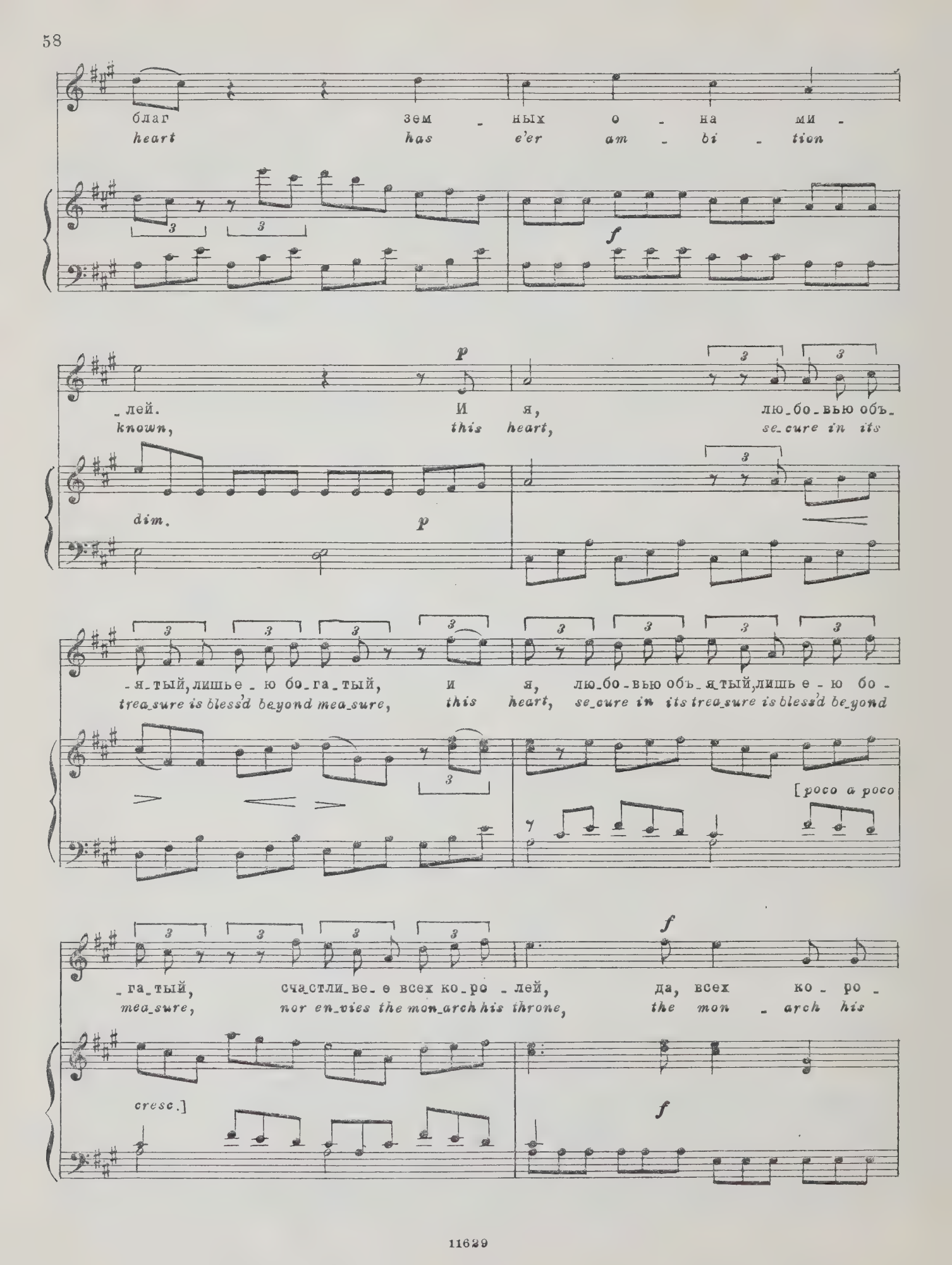
- гда б из ста - да хоть од - ну, од -
of the flocks that whi - ten o'er yon

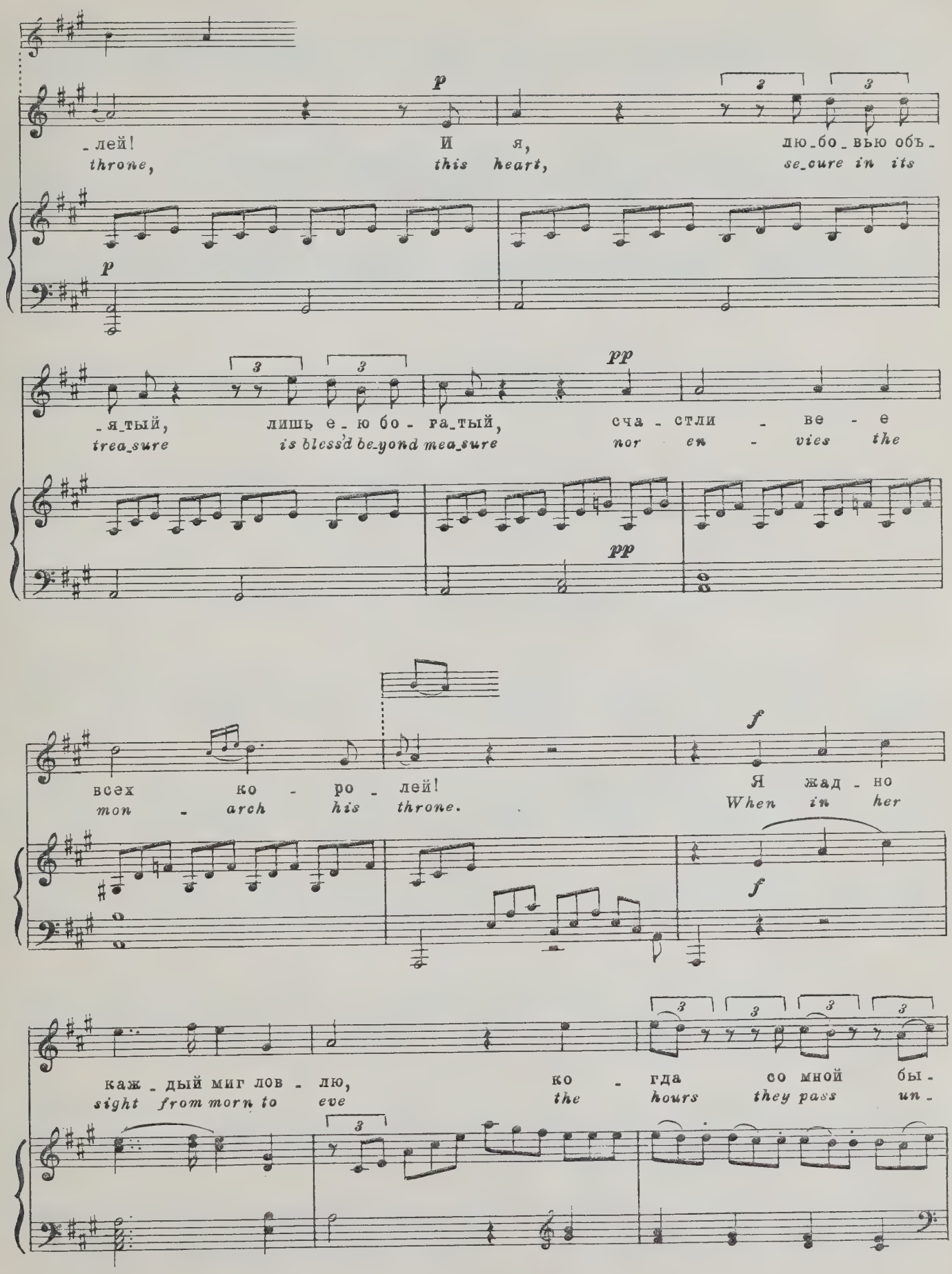
- ну о - веч - ку да - ли мне. Вот
plain one lamb were on - ly mine, one

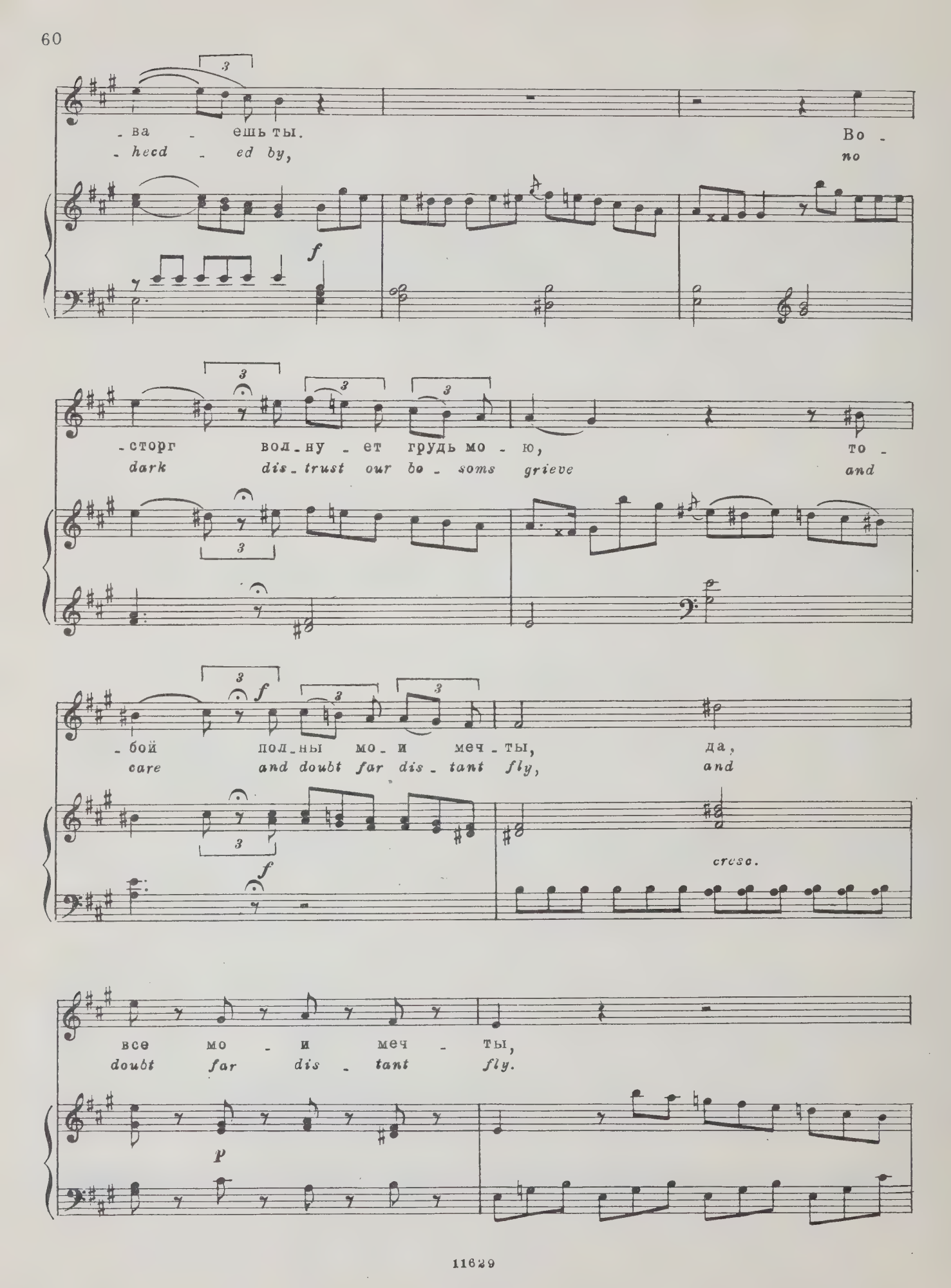
cresc.

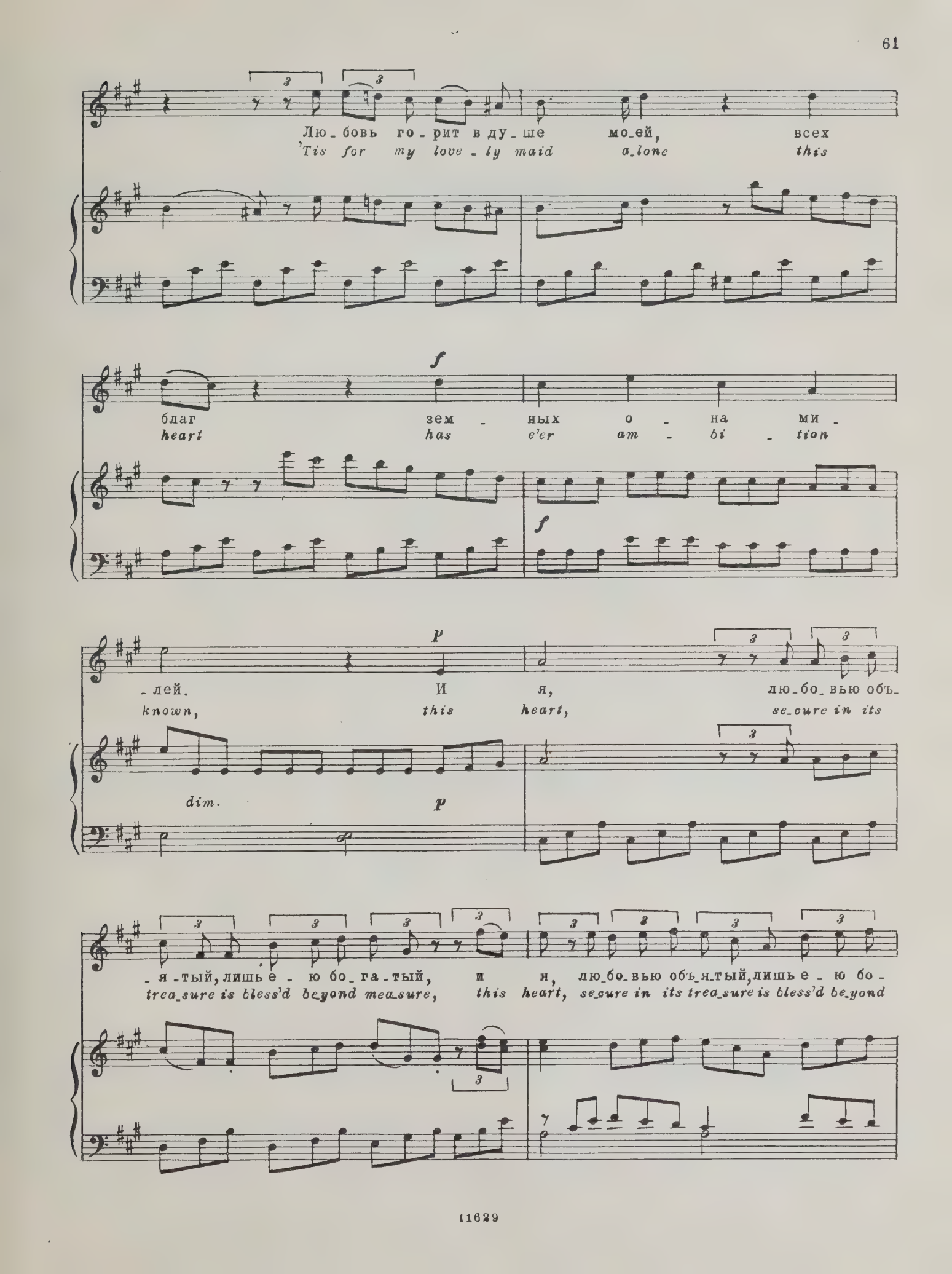
всё, что на - до мне.
lamb were on - ly mine.

Лю - бовь го - рит в ду - ше мо - ей, всех
'Tis for my love - ly maid a - lone this


благ зем - ных о - на ми -
heart has e'er am - bi - tion
f
p
- лей. И я, лю_бо_вью объ_
known, this heart, se_cure in its
dim.
p
- я_тый, лишь е - ю бо_га_тый, и я, лю_бо - вью объ_я_тый, лишь е - ю бо -
trea_sure is bless'd be_yond mea_sure, this heart, se_cure in its trea_sure is bless'd be_yond
[poco a poco
- га_тый, сча_стли_ве_е всех ко_ро - лей, да, всех ко - ро -
mea_sure, nor en_vies the mon_arch his throne, the mon - arch his
f
cresc.]
f


p
-лей! И я, лю-бо-вью объ-
throne, this heart, se-cure in its
p
-я-тый, лишь е-ю бо-га-тый, сча-стли-ве-е
trea-sure is bless'd be-yond mea-sure nor en-vies the
pp
pp
всех ко-ро-лей! Я жад-но
mon-arch his throne. When in her
f
f
каж-дый миг лов-лю, ко-гда со мной бы-
sight from morn to eve the hours they pass un-


-ва - ешь ты. Во -
-heed - ed by, no
f
-сторг вол-ну - ет грудь мо - ю, то -
dark dis-trust our bo - soms grieve and
-бой пол-ны мо - и меч - ты, да,
care and doubt far dis - tant fly, and
f
cresc.
все мо - и меч - ты,
doubt far dis - tant fly.
p


Лю_бовь го_рит в ду_ше мо_ей, всех
'Tis for my love_ly maid a_lone this
f
благ зем_ных о_на ми_
heart has e'er am_bi_tion
f
p
_лей. И я, лю_бо_вью объ_
known, this heart, se_cure in its
dim.
p
_я_тый, лишь е_ю бо_га_тый, и я, лю_бо_вью объ_я_тый, лишь е_ю бо_
trea_sure is bless'd be_yond mea_sure, this heart, se_cure in its trea_sure is bless'd be_yond

-га-тый, сча-стли-ве-е всех ко-ро-лей, да, всех ко-ро-
mea-sure, nor en-vies the mon-arch his throne, the mo-narch his

f

-лей! И я, лю-бо-вью объ-
throne, this heart, se-cure in its

p

-я-тый, лишь е-ю бо-га-тый, сча-
trea-sure is bless'd be-yond mea-sure, nor

pp

pp

più adagio

-стли-ве-е всех ко-ро-лей!
en-vies the mon-arch his throne.

СОДЕРЖАНИЕ

Мой домик. Перевод Н. Мясоедова 3
Un tetto umil

Ответ на вопрос девушки. Перевод Н. Мясоедова 7
Pensi a me sì fido amante

Будь, краса моя, смелей. Перевод Н. Мясоедова 11
Liebes Mädchen, hör mir zu

К дружбе. Перевод Н. Мясоедова 13
An die Freundschaft

Даже девушке надменной... Слова Ф. В. Готтера, перевод М. Павловой 15
Auch die Sprödeste der Schönen. Worte von F. W. Gotter

Мы всегда в любви своей... Перевод М. Павловой 17
Jeder meint, der Gegenstand

Девы, не смейтесь! Перевод М. Павловой 19
Lachet nicht, Mädchen!

Прощальная песня. Перевод М. Павловой 21
Abschiedslied

Песнь души. Перевод М. Павловой 24
The Spirit's Song

О, нежный звук... Слова Э. Хантер, перевод Н. Мясоедова . . 28
O tuneful Voice. Words by A. Hunter

Английская матросская песня. Перевод Н. Мясоедова 35
Sailors' Song

Как жутко бродить... Перевод Н. Мясоедова 40
The Wanderer

Симпатия (из Метастазио). Перевод Н. Мясоедова 44
Sympathy (from Metastasio)

От всех любовь тая... (из Шекспира). Перевод Н. Мясоедова . 48
She never told her Love (from Shakespeare)

Светлый взор. Перевод Н. Мясоедова 52
Piercing Eyes

Довольство малым. Перевод Н. Мясоедова 56
Content

ЙОЗЕФ ГАЙДН

ПЕСНИ

для голоса в сопровождении фортепиано

Тетрадь 1

Редактор М. Городецкая. Лит. редактор А. Тарасова. Техн. редактор В. Кичоровская. Корректор Э. Полинская. Подписано в печать 10.02.82. Формат бумаги 60×90 1/8. Бумага картографическая № 1. Печать офсет. Объем печ. л. 8,0. Усл. п. л. 8,0. Уч.-изд. л. 8,91. Тираж 3000 экз. Изд. № 11629. Зак. 81. Цена 90 к.

Издательство «Музыка», Москва, Неглинная, 14

Московская типография № 6 «Союзполиграфпрома» при Государственном комитете СССР по делам издательств, полиграфии и книжной торговли, Москва 109088, Южнопортовая ул., 24

$$Г\frac{5204040000-164}{026(01)-82}\ 92-82$$

90 к.

SEP 1 1988

PLEASE DO NOT REMOVE
CARDS OR SLIPS FROM THIS POCKET

UNIVERSITY OF TORONTO LIBRARY

M
1620
H19M8
1982
TETR.1
C.1
MUSI